

MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION

CCM
CENTRE CULTUREL
MUSÉE DE LA COMMUNAUTÉ
MUSÉE DE L'ÉTHNOLOGIE



6^e édition

festival agadir

cinéma et migrations



21 > 24 janvier 2009



Aziz Akhannouch

Président du Conseil Régional Souss Massa Drâa

Une activité culturelle riche est un signe de bonne santé pour une ville ou une région. Agadir s'est enrichie de plusieurs manifestations culturelles ces dernières années. Ces événements permettent non seulement d'enrichir l'animation de la ville mais contribuent également à la promotion de la destination dans les autres régions du pays et également à l'étranger.

Le Festival d'Agadir Cinéma et Migrations qui en est à sa sixième édition en est un des meilleurs exemples. Grâce à la qualité de sa programmation, par des longs et des courts métrages de cinéastes de renom ou de jeunes talents prometteurs, il enrichit l'activité culturelle de la ville et encourage le cinéma marocain.

L'une des qualités de ce festival est également de mettre en exergue des thèmes puissants en relation avec la vie sociale comme l'immigration, les diasporas, les juifs marocains... Des sujets d'autant plus importants qu'ils sont d'une actualité douloureuse aujourd'hui.

Ce festival est d'autant plus important que pour la région Souss Massa Drâa, l'industrie cinématographique, notamment dans la région de Ouarzazate est un élément important dans la stratégie de développement adoptée par le Conseil Régional. C'est un vecteur d'investissement, d'emplois et de transfert de savoir-faire pour toute une région.

Le cinéma est une ouverture sur le monde et le monde est une ouverture sur le cinéma. Ouvrons donc nos esprits et « Longue Vie » au Festival d'Agadir Cinéma et Migrations.

Driss El-Yazami

Président du CCME

Mobilités et migrations : ce que peut le cinéma



Il y a quelques mois, et parallèlement à la tenue de sa première plénière, le Conseil de la communauté marocaine de l'étranger (CCME) signait une convention de partenariat avec l'association *l'Initiative culturelle*, responsable depuis des années de l'organisation du festival Cinéma et migrations. Cette sixième édition en est la première manifestation et constitue une nouvelle illustration de la volonté de notre Conseil, d'une part de donner à la culture une place essentielle dans la problématique migratoire et, d'autre part, de nouer le maximum de partenariats tant au Maroc que dans les pays de résidence.

Cette démarche s'explique en premier lieu par le constat, largement partagé, des fortes attentes qu'expriment les communautés expatriées à l'égard de la terre d'origine en matière d'offre culturelle. Impliquées dans un processus inéluctable bien que contrarié d'enracinement dans les pays d'immigration, les populations émigrées maintiennent néanmoins des rapports intenses au pays quitté et s'interrogent sur les modalités de **maintien** et de **renouvellement** de ce lien.

Pour les premières générations, la question centrale est celle de la transmission du legs reçu en héritage avant le départ en émigration. Quant à leurs enfants qui n'ont émigré de nulle part, l'enjeu est bien celui de négocier de la manière la plus harmonieuse possible une double appartenance désormais inscrite dans le droit, mais aussi dans la mémoire familiale et dans le regard que la société porte sur eux et sur leur origine; regard de plus en plus lesté de méfiance et d'incompréhensions de tous ordres. Par la restauration et la revivification du lien, la culture peut à cet égard non seulement aider les individus à se situer dans leurs cheminements singuliers mais aussi, sur le plan collectif, contribuer à une réhabilitation de l'origine et une révélation de ce qui est universel en elle, les aidant ainsi à réussir leur propre et toujours unique synthèse.

La demande récurrente formulée par les Marocains du monde de création de « centres culturels » révèle l'ampleur de ces attentes inédites : à travers cette revendication, c'est bien une amplification et une diversification significatives de l'offre culturelle qui est ainsi exprimée, offre qui doit impérativement tenir compte des contextes sociopolitiques des pays de résidence, des générations et des contenus.

A l'inverse, les populations migrantes expriment à l'égard du pays d'origine une demande de reconnaissance de ce qu'elles sont en train de vivre et de produire et une transformation du regard que la société porte encore sur elles et qui reste marqué par une vision uniforme et figée de ce qu'est l'émigration.

C'est à ce double besoin que le cinéma peut à sa manière répondre.

Dynamique grâce à l'inventivité de ses créateurs et à la politique active de soutien du Centre Cinématographique Marocain (CCM), le cinéma national qui se situe aujourd'hui dans le peloton de tête de la cinématographie africaine, peut contribuer à rassasier cette « soif de Maroc » que l'on vient d'évoquer ci-dessus. Chacun(e) de ses cinéastes nous dit une part de ce pays et de son peuple, de leurs aspirations et de leurs batailles, de leurs difficultés et de leurs atouts. Ils nous racontent une terre en mouvement et leur regard à chaque fois nous enrichit et nous mobilise.

Pareillement, des films produits ailleurs, et quels qu'en soient les auteurs, issus de l'immigration ou non, peuvent aussi révéler au public marocain les mutations collectives et intimes qui sont à l'œuvre au sein des populations émigrées. A cet égard, on peut relever plusieurs évolutions qu'il n'est pas inutile de rappeler.

Entre les films militants des années 1970, dont on verra quelques fortes illustrations lors de cette édition, et l'écho rencontré, à titre d'exemple, par le film *Indigènes*, la problématique migratoire est passée de la marge pour devenir une des thématiques centrales de la cinématographie internationale. Il n'y a en effet plus d'année sans que des films marquants traitant de l'immigration ne soient produits et distingués ici ou là. Mais ce n'est pas la seule dynamique en cours.

Alors même que le débat politique à propos de l'immigration se durcit trop souvent et trop facilement, une sorte de révolution silencieuse est à l'œuvre sur les écrans du monde : réalisateurs, acteurs, scénaristes et techniciens de toutes origines y sont de plus en plus actifs et visibles, faisant du cinéma un des rares espaces où se refète la diversification croissante des sociétés occidentales.

Le festival d'Agadir se trouve ainsi au croisement de plusieurs enjeux et dynamiques.

Avec tous nos partenaires, que je tiens à remercier sincèrement, et en premier lieu le CCM, nous nous engageons à soutenir et à accompagner son développement et son rayonnement.



Driss Moubarik

Président de l'Association l'Initiative Culturelle

Après ces six années que le festival cinéma et migrations a pu vivre, nous avons eu le plaisir d'avoir plusieurs retours positifs dont celui de confirmer notre choix de la thématique qu'est l'émigration ; et celui d'avoir encore plus de partenaires nationaux et étrangers.

Le thème a la particularité de susciter l'adhésion du plus grand nombre, parce que c'est un phénomène de société, qui touche la vie quotidienne des individus, dans leur statut socio-économique, dans leurs choix politiques et dans leurs appartenances identitaires et culturelles.

Notre ambition, en tant qu'association initiatrice de ce festival, était de démontrer que l'émigration peut, aussi, nous parler le langage du 7ème Art et nous faire vibrer d'émotion devant le grand écran. Et nous pensons qu'elle a pu le faire grâce à nos éminents réalisateurs nationaux, mais grâce aussi aux filles et fils de l'immigration, jeunes et moins jeunes, qui ont eu l'amabilité de nous ramener, à chacune de nos éditions, des œuvres que nous avons été fiers de programmer au public du festival. Comme nous sommes toujours aussi fiers d'apprendre que certains de ces films ont été conçus ici à Agadir, ou que le contact entre réalisateurs et acteurs a pu être établi lors de telle ou telle édition de ce festival.

Ce festival se veut un espace de rencontres et de dialogue entre cinéastes et chercheurs, avec l'objectif d'essayer d'aborder les différentes facettes d'un phénomène qui excelle par sa complexité.

Les partenariats que notre association a pu conclure nous réconfortent et nous permettent d'avoir des alliés prestigieux qui partagent avec nous l'aventure d'organiser cet événement et nous rassure sur sa continuité.

J'exprime enfin, au nom des membres de l'association, notre gratitude envers les femmes et les hommes de la télévision, des radios et de la presse écrite, qui militent à nos côtés pour porter aux autres le message que le festival Cinéma et Migrations est fondamentalement un univers de partage, de tolérance et d'échanges.



Nour-Eddine Saïl

Directeur général du CCM

Agadir abrite la sixième édition du festival Cinéma et Migrations. Un rendez-vous dont la régularité vient indiquer la justesse des choix et des principes qui ont présidé à la naissance de cette manifestation : un concept pertinent (l'immigration est un thème moderne et transversal), une ville accueillante et disponible et l'abnégation d'une équipe d'organisation.

Ces acquis reconnus et appréciés largement, notamment chez les jeunes cinéastes issus de l'immigration marocaine, donnent légitimité aux nouvelles ambitions et perspectives qui se dessinent aujourd'hui à l'occasion de cette nouvelle édition aussi bien au niveau de l'élargissement de l'ouverture sur les jeunes talents de la diaspora marocaine, de la consultation avec de nouveaux partenaires, ou de l'amélioration des conditions techniques des projections cinématographiques. Un programme que le Centre Cinématographique Marocain est heureux d'accompagner et de soutenir dans le cadre de sa stratégie nationale de développement du cinéma.



Mot du Conseil Régional Souss Massa Drâa	04
Mot du Conseil de la communauté marocaine à l'étranger	05
Mot de l'Association l'Initiative Culturelle	06
Mot du Centre Cinématographique Marocain	07
Président de la 6ème édition du festival	10
Hommage IZZA GENINI	12
Hommage HASSAN BENJELLOUN	14
Pays-Bas : Images et migrations	16
Cinéma militant et immigration	17
Coup de coeur Yamina Benguigui	18
Coup de coeur Morad Aït-Habbouche	19
Cycle Hassan SKALLI	20
Table ronde	22
Expo	23
Longs métrages	24
Documentaires	37
Courts métrages	45
Sponsors et partenaires médias	51

Saïd Taghmaoui

Né le 19 juillet 1973 à Villepinte dans une famille originaire du sud du Maroc, Saïd Taghmaoui grandit à Aulnay-sous-Bois, en banlieue parisienne et quitte l'école à 14 ans pour se consacrer son sport favori, la boxe. Après quelques figurations dans des clips, il prend goût au métier d'acteur et joue dans le téléfilm *Frères : la roulette rouge* (1994) d'Olivier Dahan.

Mais c'est avec *La Haine* dont il a coécrit le scénario avec Mathieu Kassovitz tout en y jouant l'un des principaux rôles aux côtés de Vincent Cassel, que sa carrière connaît en 1995 son premier tournant. Prix de la mise en scène au festival de Cannes, le film donne de la banlieue et de ses habitants une image violente et tendre à la fois et vaut à Saïd Taghmaoui une nomination aux Césars. Ce film, déclarera-t-il en 2004 « a osé passer de l'autre côté du périph et montrer une culture construite dans la marginalisation et la douleur. L'immigration, ça a aussi été un drame. Aujourd'hui, cette culture qui fait si peur est un puits de souffrance et de violence, mais aussi de créativité terrible ! Il faut être très fort pour ne pas se laisser bouffer par les inégalités, pour ne pas tomber dans la spirale de la haine, pour garder espoir et se dire que tu ne resteras pas toujours » un second rôle », et là je ne parle pas du cinéma, mais de la vie en général ».

Refusant de se laisser « enfermer dans un certain type de rôle et servir des entreprises d'abêtissement collectif », Saïd Taghmaoui décide d'entamer une carrière internationale, d'abord en Italie où il joue dans *I Giardini dell'Eden* d'Alessandro D'Alatri (1998), *Onorevoli detenuti* de Giancarlo Planta (1998), *Prima del tramonto* de Stefano Incerti (1999). Après avoir pris des cours de théâtre et de langue, il s'embarque pour Hollywood et y amorce une carrière qui se continue aujourd'hui encore. Il jouera notamment aux côtés de Kate Winslet (*Marrakech Express*, 1999), George Clooney (*Les rois du désert*, 2000), Nick Nolte (*L'homme de la Riviera*, 2003), Dustin Hoffman (*J'adore Huckabees*, 2005) ...

Parallèlement, de nombreux réalisateurs français font appel à Saïd Taghmaoui dont notamment Olivier Dahan (*Les Fantômes du samedi soir*, 1997 et *Le Petit Poucet*, 2001), Alexandre Arcady (*Entre chiens et loups*, 2002), Elie Chouraqui (*Ô Jérusalem*, 2006), ainsi que le réalisateur marocain Nabil Ayouch (*Ali Zaoua, prince de la rue*, 2000).

En 2008, Saïd Taghmaoui a tourné avec Marc Forster (*Les Cerfs-volants de Kaboul*) et Pete Travis (*Angles d'attaque*) et sera en 2009 à l'affiche de plusieurs films.



Filmographie Saïd Taghmaoui

- Kandisha (2009), de Jérôme Cohen-Olivar
Le Pain nu (2009), de Rachid Benhadj
Le réveil du Cobra (2009), de Stephen Sommers
Trahison (2009), de Jeffrey Nachmanoff
Angles d'attaque (2008), de Pete Travis
Les Cerfs-volants de Kaboul (2008), de Marc Forster
House of Saddam (2008) - Saison 1 - SÉRIE TV
Suspectes (2007) - Saison 1 - SÉRIE TV
Ô Jérusalem (2006), de Elie Chouraqui
Sleeper Cell (2006) - Saison 2 - SÉRIE TV
Djihad (2006) - Saison 1 - SÉRIE TV
Five Fingers (2006), de Laurence Malkin
J'adore Huckabees (2005), de David O. Russell
Hidalgo (2004), de Joe Johnston
L'Homme de la Riviera (2003), de Neil Jordan
Wanted (2003), de Brad Mirman
Spartan (2003), de David Mamet
Entre chiens et loups (2002), de Alexandre Arcady
Vivante (2002), de Sandrine Ray
Le Petit Poucet (2001), de Olivier Dahan
Absolument fabuleux (2001), de Gabriel Aghion
Room to rent (2001), de Khaled El Hagar
Confession d'un dragueur (2001), de Alain Soral
Ali Zaoua, prince de la rue (2001), de Nabil Ayouche
Gamer (2001), de Patrick Levy
Nationale 7 (2000), de Jean-Pierre Sinapi
Les Rois du désert (2000), de David O. Russell
La Taule (2000), de Alain Robak
Marrakech Express (1999), de Gillies MacKinnon
Prima del tramonto (1999), de Stefano Incerti
Go for Gold ! (1998), de Lucian Segura
Onorevoli detenuti (1998), de Giancarlo Planta
I Giardini dell'Eden (1998), de Alessandro D'Alatri
Héroïnes (1997), de Gérard Krawczyk
Les Fantômes du samedi soir (1997), de Olivier Dahan
La Haine (1995), de Mathieu Kassovitz
J'aime beaucoup ce que vous faites (1995), de Xavier Giannoli
Frères : la roulette rouge (TV) (1994), de Olivier Dahan
Putain de porte (1993), de Jean-Claude Flamand

IZZA GENINI

إيزا جنيني

كأول امرأة مغربية تنجز فيلما وثائقيا، تحاول جنيني أن تُظهر غنى الثقافة المغربية وتنوعها. هي من مواليد مدينة الدار البيضاء عام 1942، هاجرت إلى فرنسا لتستقر بباريس.

عشقها للسينما والموسيقى المغربيتين جعلتا إنتاجاتها تكتسي لمسة خاصة، كما هو حال سلسلتها الوثائقية "المغرب جسد وروح".

Née en 1942 à Casablanca, elle suit ses parents qui émigrent en France pour rejoindre leurs autres enfants partis quelques années auparavant. A Paris, commence une nouvelle vie pour cette famille mais Izza, la petite dernière, décide un jour de redécouvrir le pays laissé derrière elle. Amoureuse du cinéma et de la musique du Maroc, Izza Genini s'inspire de ses deux passions pour donner naissance à une série de films, traitant de la richesse musicale et culturelle, baptisée «Maroc, corps et âme».





من أفلامها: Filmographie

De 1987 à 1992: production et réalisation de la série documentaire "Maroc, corps et âme", qui comprend les films : Ita - Louanges - Des luths et délices - Gnaouas - Malhoune - Rythmes de Marrakech - Chants pour un Shabbat - Cantiques brodés - Vibrations en Haut-Atlas - Nuptiales en Moyen-Atlas - Mousseem (Prix Jules Verne 91).

1994 : Auteur-réalisateur du film «Retrouver Ouled Moumen». Prix du Festival du Film d'Histoire, Pessac 95).

1995 : Auteur-Réalisateur des films «Concerto pour 13 voix» et «Voix du Maroc» d'après la série documentaire "Maroc, corps et âme".

1997 : Auteur-réalisateur des films «Pour le plaisir des yeux...», «La route du cédrat, le fruit de la Splendeur».

1998 : Auteur du livre « Maroc, Royaume des 1001 Fêtes».

1999 : Tambours battants.

2001 : Cyberstories.

2003 : Edition du DVD "Voix du Maroc" (éditions Montparnasse).

2004 : Edition de la série "Maroc, corps et âme" (édition Allied-Acome), en cinq DVD : Tranes marocaines - Danses et cadences marocaines - Fêtes et fantasias au Maroc - Racines judéo-marocaines - *Hazanout*, Chants sacrés.

من 1987 إلى 1992: إنتاج وإخراج السلسلة الوثائقية "المغرب، جسد وروح" التي تضم الأفلام: إيتا - مديح - كناوة - ملحون - إيقاعات مراكش - رجات في الأطلس الكبير - حفلات الزفاف في الأطلس المتوسط - موسم (جائزة "جول فيرن" 91) - صوت المغرب.

1994: تأليف وإخراج فيلم "العودة إلى أولاد مومن" الذي نال جائزة "بيسك" 95 للفيلم التاريخي.

1997: "طريق السدرة"

1998: تأليف كتاب "المغرب، ملكة الألف حفلة وحفلة"

2003: إنتاج سلسلة "أصوات المغرب"



HASSAN BENJELLOUN

Scénariste, réalisateur et producteur, Hassan Benjelloun est l'un des grands artistes marocains du 7ème art. Ami du festival d'Agadir "Cinéma et Migrations". Il nous a toujours honoré par sa présence et par la proposition gracieuse de ses films, y compris en avant-première. En guise de reconnaissance, les organisateurs du festival ont tenu à lui rendre hommage lors de cette 6ème édition.

Né le 12 Avril 1950 à Settat. Hassan Benjelloun y grandit et y suit ses études primaires et secondaires. Fidèle à son amour pour l'art et le cinéma, il décide, en 1980, de se diriger vers Paris pour suivre des études de réalisation au Conservatoire Libre du Cinéma Français (CLCF).

Après un stage à la chaîne de télévision FR3 nouvellement créée, il réalise en 1983 son premier court métrage *A sens unique*. Son diplôme en poche, il retourne au Maroc en 1984 et assiste Abdelkader Laqtaa dans l'émission *Image et Son*. Il crée dans un premier temps, en collaboration avec d'autres cinéastes marocains, dont feu Mohammed Reggab, la société Film Maghreb et réalisent ensemble des films institutionnels, documentaires et publicitaires (1985-1990).

Cinéaste engagé, Hassan Benjelloun est un réalisateur dont chaque film suscite débats et réactions souvent positives. Après la sortie de son film *La chambre noire*, Hassan Benjelloun, lors d'une de ses interviews, déclare: « C'est très important en effet de faire ce travail de mémoire. On ne peut pas aller de l'avant, affronter la mondialisation, sans se voir dans un miroir, en face-à-face et être honnête et clair. C'est très important pour l'évolution du Maroc ».

Dans cette même optique, il nous fait découvrir à travers son film *Où vas-tu Moshé ?* une phase de l'histoire du départ des juifs marocains dans les années soixante. Se souvenant de cette période, Hassan Benjelloun se rappelle : "J'ai vécu à Settat, avec une famille de cinq juifs. Un jour, je me suis réveillé et je n'ai trouvé personne. La rue était vide. J'ai demandé à ma mère où ils étaient partis, elle m'a répondu alors "*Mchaouw L'faestine*". C'était la première fois que j'entendais ça. C'est une image qui m'a marqué. J'ai une sorte de nostalgie de cette période".

حسن بن جلون

يعتبر حسن بن جلون، المخرج والمنتج وكاتب السيناريو، أحد أبرز رواد الفن السابع بالمغرب.

فهو من مواليد 12 أبريل 1950 بمدينة سطات حيث تلقى تعليمه الابتدائي والثانوي، وفي سنة 1980 هاجر إلى باريس لمتابعة دراسته في الإخراج السينمائي، قبل أن يعود للمغرب بمجرد نيله الدبلوم سنة 1984، لينجز رفقة مخرجين مغاربة كالراحل محمد ركاب، أفلاما تربوية ووثائقية وإشهارية.

هذا السينمائي الملتزم الذي تحمل كل أفلامه نفحة إيجابية شرف بحضوره لأكثر من مرة مهرجان أكادير - السينما والهجرة وزاده غنى وتنوعا. وقد حان الوقت كي يلتفت إليه المنظمون خلال الدورة السادسة، عبر تكريمه.

في فيلمه "فين ماشي يا موشي"، يتطرق حسن بن جلون لحقبة رحيل اليهود المغاربة خلال سنوات الستينات، ويحكي عن الأمر قائلا: "استيقظت ذات صباح دون أن أجد أحدا من أفراد العائلات التي كانت تسكن الحي، فاستفسرت أمي عن الأمر، لتجيبني "مشاؤ لفلسطين". كانت تلك المرة الأولى التي أسمع فيها هذا الكلام، وقد بقيت الصورة عالقة في ذهني إلى اليوم".



من أفلامه:
Filmographie

2007

Où vas-tu Moshé ?

فين ماشي يا موشي ؟

2004

La chambre noire

الغرفة المظلمة

2000

Jugement d'une femme

محاكمة امرأة

2000

Les lèvres du silence

شفاه الصمت

1996

Les amis d'hier

أصدقاء الأمس

1990

La fête des autres

عرس الآخرين

A l'occasion de la commémoration du quarantième anniversaire de la signature, en 1969, de la Convention de main-d'œuvre entre le Maroc et les Pays-Bas, une journée spéciale est organisée lors de cette édition.

Outre les projections de trois films, une table ronde est organisée sur l'image de l'immigration dans la télévision et le cinéma néerlandais ainsi qu'un hommage posthume au pionnier des animateurs marocains dans ce pays, feu Najib Taoujni.

بمناسبة مرور أربعين سنة على توقيع اتفاقية اليد العاملة بين المغرب وهولندا، يقوم المهرجان بتخصيص يوم للسينما الهولندية.

Table ronde avec la participation de :

Mahjoub BENMOUSSA, acteur

Mohamed BENAYAD, journaliste et rédacteur en chef MTNL

Abdelatif MAROUFI, association Dakira

Karim TRADIA, régisseur

Abdou MENEHBI, membre du CCME

مائدة مستديرة بمشاركة:

- المحجوب بنموسى (ممثل)

- محمد بنعياد (صحفي ورئيس تحرير MTNL)

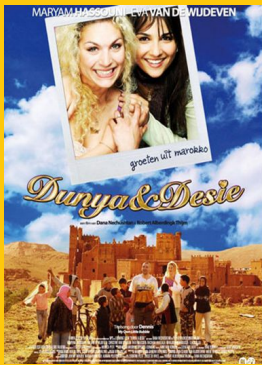
- عبد اللطيف معروفي (جمعية ذاكرة)

- كريم الترايدية، ريجيسور

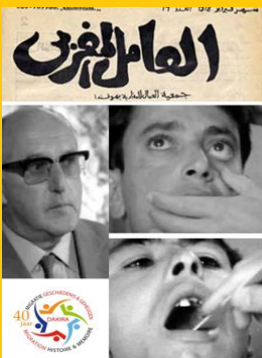
- عبدو منيهي (عضو في مجلس الجالية المغربية بالخارج)



Traumariage marocain de Samira El Kandoussi (Documentaire)



Dunya et Desie de Dana Nechushtan



Les travailleurs hôtes marocains de l'Association Dakira (Documentaire)

Hommage posthume

Najib TAOUJNI (1948 – 2008) animateur et réalisateur entre autres de l'émission *Passeport* à la télévision néerlandaise de 1974 à 1992

تكريم الراحل نجيب طاوجني

نجيب طاوجني (1948-2008) منشط ومخرج برنامج "جواز سفر" بالتلفزة الهولندية ما بين 1974 و1992.



Les «années 68» en France sont marquées par de nombreuses mobilisations de ceux que l'on appelle alors «les travailleurs immigrés». Des ouvriers de l'usine Penarroya à Saint-Denis, en 1971, à ceux de l'usine Talbot à Poissy, en 1983-1984, des grévistes de la faim contre les circulaires Marcellin-Fontanet, en 1972-1973, aux résidents des foyers Sonacotra entre 1973 et 1979, les travailleurs immigrés apparaissent comme une figure militante incontournable de cette décennie de luttes ouvrières. Le cinéma militant en porte la trace, dont les productions marquent souvent la rencontre entre cette catégorie marginale du mouvement ouvrier et une génération de militants, souvent issus de l'opposition à la guerre d'Algérie, distante de, voire en rupture avec les organisations traditionnelles du mouvement ouvrier français.

عرفت سنة 1968 بفرنسا العديد من الحركات من طرف "العمال المهاجرين"، ابتداء من حركة عمال مصنع "بينارويا" في "سان دوني" سنة 1971، وانتهاء بالإحتجاجات التي عرفها مصنع "تالبو" في "بواسي" في 1983-1984، مروراً بالإضرابات عن الطعام ضد دوريات "مارسلين فوتناني" في 1972-1973، وقاطني منازل "سوناكوترا"، ما بين 1973 إلى 1979.

كل هذه الأحداث، أظهرت بأن العمال المهاجرين يشكلون وجها مناضلا لا محيد عنه خلال هذا العقد من النضالات العمالية. وقد جاءت السينما الملتزمة لترسم هذا المسار عن طريق انتاجات كثيرة ما جسدت الإلتقاء بين هذه الفئة المهمشة من الطبقة العاملة، وبين جيل من المناضلين أغلبيهم من معارضي حرب الجزائر، البعيدين، وأحيانا المقاطعين لمنظمات الحركات العمالية الفرنسية التقليدية.

Films projetés

الأفلام المعروضة



Penarroya : les deux visages du trust, de Daniel Anselme et Dominique Dubosc, N&B, Kinofilm, 1972, 19 minutes.

La grève des ouvriers de Margoline, de Jean-Pierre Thorn, N&B, 1973, 42 minutes.

Haya, de Claude Blanchet, Couleurs, 1982, 60 minutes.

(بينارويا)، لدانييل أنسيلم، ودومينيك ديوسك، 1972.

(إضراب عمال "مارغولين")، لجان بيير تورن، 1973.

(هايا)، لكلود بلانشي، 1982.

Table ronde Cinéma militant et immigration en France

مائدة مستديرة حول موضوع "السينما الملتزمة والهجرة بفرنسا" يوم 24 يناير 2009

Table ronde animée par :

- Laure Pitti, historienne
- Dominique Dubosc, réalisateur
- Yvan Gastaut, historien
- Choukri Hmed, politiste
- Tanguy Perron, historien

المائدة المستديرة من تنشيط كل من :

- لور بيتي، مؤرخة
- دومينيك ديوسك، مخرج
- إيفان كاستو، مؤرخ
- شكري أحمد، سياسي
- طانكي بيرون، مؤرخ

Yamina BENGUIGUI



Par cette programmation coup de coeur, les organisateurs du festival ont décidé de rendre hommage et à l'artiste, et à la militante engagée sur de multiples fronts, et à l'amie du festival dont elle a présidé la deuxième édition.

Yamina BENGUIGUI, née Yamina Zora Belaidi à Lille, de parents algériens kabyles est élue au Conseil de Paris et adjointe au maire de Paris, chargée des droits de l'homme et de la lutte contre les discriminations. Elle s'est engagée ces dernières années aux côtés de *Bibliothèques sans frontières*, une organisation non gouvernementale qui vise à faciliter l'accès au savoir dans les pays en développement. Elle est Chevalier de la Légion d'Honneur, des arts et des lettres et de l'Ordre National Français du Mérite.

اعترافا لها بنضالاتها المتعددة، والتزامها بقضايا المهاجرين، يشرف المهرجان وجمهوره أن يشد على يد الممثلة والمخرجة يامينة بن كيجي، صديقة المهرجان والسيدة "الهجرة" كما يحلو للبعض أن يلقبها.

هي من مواليد مدينة ليل الفرنسية ومن أبوين جزائريين ينتميان إلى منطقة القبائل. تشغل منصب مكلفة بحقوق الإنسان ومحاربة التمييز العنصري ببلدية باريس، كما أنها تلتزم منذ مدة بالعمل مع منظمة "مكتبات بلا حدود" غير الحكومية، والتي تسعى إلى تسهيل ولوج البلدان النامية للعلم والمعرفة.



Né en 1964 à Paris et animateur à 18 ans sur l'antenne d'une radio locale d'Orléans, Morad Aït-Habbouche est lauréat de l'IUT de journalisme de Bordeaux.

Embauché à FR3, il passe au reportage en 1989 pour pouvoir, dit-il, « démonter les a priori [...] en 1min30 qui est la durée d'un sujet du journal de 20h, on ne peut pas être honnête. C'est trop formaté. La magie du reportage qui est aussi celle de la découverte ne peut pas jouer. Prendre son temps est essentiel.»

Grand reporter de 1987 à 2000, Morad Ait-Habbouche a notamment collaboré avec Patrice de Carolis au magazine *Des racines et des ailes* et a réalisé de nombreux reportages de guerre, qui lui ont valu en 1998 le Prix du correspondant de guerre. Il refuse néanmoins de se laisser enfermer dans un genre et a traité dans ses autres documentaires des sujets les plus divers. Un temps rédacteur en chef du journal de début de soirée de FR3, il est depuis 2001 responsable de l'agence de presse *Elle est pas belle la vie* (LPBV).

- Prix des Correspondants de guerre 98 pour un reportage sur la guerre au Congo
- Les Yeux d'or en 96, 97 et en 99 pour des reportages sur la Bosnie et les criminels de guerre.

Morad Aït-Habbouche

Documentaires (sélection)

2008 :

- Des Noirs en couleurs, 52 min, Canal +
- Le business du pèlerinage, 52 min, France 5
- Sale temps pour la planète, 4 X 52 mn, France 5

2007

- Paradis en sursis, 4 x 52 min, France 5
- Aveux et désaveux, 52 min, France 2, « Envoyé spécial »
- Srebrenica, plus jamais ça !, 85 min, France 5

2006

- Marseille 73, la ratonnade oubliée, 52 min, Canal +, « Lundi investigation »
- Rachid, Jamel, Samy, Roschdy, Samy, petits-fils de tirailleurs, 63 min, France 3/France 5
- Des hommes de cœur, 52 min, France 3
- L'accident, 110 min, France 3
- C'est ça la France !, 110 min, France 3

2005

- Cartouche, itinéraire d'un enfant très doué, 30 min, France 2, « Envoyé spécial »
- La balade de l'huître, 52 min, France 3, « Thalassa »
- Pour une poignée de mains, 52 min, France 2, « Envoyé spécial »
- Le pou dans tous ses états, 26 min, France 2, « Envoyé spécial »

2004

- Son nom est Jamel, 48 min, France 2, « Envoyé spécial »
- Un taxi pour Bagdad, 52 min, France 5
- La Birmanie, cette inconnue, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Génération Le Pen, 26 min, France 2, « Envoyé spécial »
- Ali, messenger de la paix, 26 min, France 2, « Envoyé spécial »

2003

- Les perles de l'Adriatique, 32 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Paroles de New-Yorkais, 26 min, France 2, « Envoyé spécial »
- Selon les autorités irakiennes, 20 min, France 2, « Envoyé spécial »
- Chroniques de morts annoncées : urgence à Bagdad, 26 min, France 2, « Envoyé spécial »
- En attendant les Américains, 20 min, France 2, « Envoyé spécial »

2002

- Section de recherches de la gendarmerie, 107 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Le printemps de Kaboul, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Montmartre, d'hier à aujourd'hui, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- La revanche des Indiens, 26 min
- Parlier, seul au monde, 52 min, France 5
- Passion Napoléon, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Pérou, la civilisation des Mochicas, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Alcoolisme, femmes en danger, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »

2001

- Las Vegas, l'envers du décor, 107 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Le musée de l'Ermitage, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Porquerolles, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Mon paradis à moi, 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »

2000

- Iran, « Au pays des merveilles et des Mollahs », 26 min, France 3, « Des racines et des ailes »
- Vanuatu, pêcheurs du grand bleu, 52 min France 3



Acteur depuis 1956, il était non seulement une figure du cinéma mais également du théâtre et de la télévision nationale. La carrière de Hassan Skalli reste marquée par son rôle dans l'un des premiers films tournés au Maroc après l'indépendance : *Brahim ou le collier des beignets* (1956). L'acteur au charisme déroutant a joué dans de grandes productions aussi bien marocaines qu'étrangères. Sa filmographie compte entre autres *Les amis d'hier* et *Où vas-tu Moché ?* de Hassan Benjelloun, *Adieu forain* de Daoud Aoulad Syad, *Le regard* de Nour-Eddine Lakhmari, et *Wake up Morocco* de Narjiss Nejjar.

يعد الفنان الراحل حسن الصقلي، وهو من مواليد سنة 1931 بالدار البيضاء، أحد رواد السينما والمسرح والتلفزة بالمغرب، حيث شارك في أولى الأفلام المغربية بعد الاستقلال. ومنذ 1956 والراحل يشارك في إنتاجات مغربية وأجنبية، أبرزها "الرسالة" للراحل مصطفى العقاد، كما شارك في أشرطة مغربية عديدة منها "أصدقاء الأمس" لحسن بنجلون و"نظرة" لنور الدين الحماري و"انهض يا مغرب" لنجس النجار و"وداعا فوران" لداوود أولاد السيد و"الإسلام يا سلام" لسعد الشرايبي و"عود الورد" لحسن زينون.
رحيل حسن الصقلي ترك فراغا كبيرا في الساحة الفنية المغربية.

La perle noire de nos écrans

La nouvelle est tombée comme un couperet : Hassan Skalli nous a quittés. Pour ceux qui connaissaient l'homme et l'artiste, c'était difficile à croire, difficile à imaginer. Ce grand homme donnait toujours une bonne impression de santé physique, il était un grand athlète, bon vivant et d'un commerce social agréable. Sa compagnie était un plaisir maniant l'humour et le fin mot. Bref, il a fait de l'élégance un choix de vie, un mode de comportement vis-à-vis du monde et des autres. Grand fan de Larbi Benbarek, Hasan Skalli est tout simplement la perle noire des écrans marocains ; des écrans aujourd'hui orphelins.

Au cinéma, les interprétations de Hassan Skalli furent nombreuses et variées. Dans le registre tragique, on retiendra le rôle de Kacem dans le film *Adieu forain* de Daoud Aoulad Syad. Un rôle crépusculaire sur la fin d'une époque, le récit d'une errance dans les marges de la vie. Hassan Skalli a su exprimer cette déchéance par une multitude de petits détails qui font la complexité d'un rôle : ses silences, ses "absences", son physique en vacillation...sont éloquentes. Généreux dans le jeu et dans ses rapports à la profession, il acceptait les rôles dans leur complexité et aidait les cinéastes en difficulté.

Il y a quelques années, en 2005 à Tanger, le CCM lui rendait un hommage inédit en programmant en ouverture du Festival National du film, *Le Collier des beignets*, de Jean Fléchet, un film datant de 1957. Le public fut tout simplement fasciné et séduit par la forte présence du jeune Hassan Skalli dans un récit qui exprime la force de l'espoir dans l'ambiance des années de départ d'une nation renouant avec la vie.

Début des années 90, on le voit accompagner le tournant radical qui va mettre le cinéma marocain sur la voie du succès public : il est en effet le père diégétique de la jeune Mouna Fettou dans *Un amour à Casablanca* de Abdelkader Lagtaâ, record historique d'audience. Cela symbolise un passage de témoin entre les générations de comédiens. Hassan Skalli travaillera énormément avec Hassan Benjelloun qui en a fait son acteur fétiche. Narjiss Nejjar lui a donné un rôle emblématique d'une carrière déchue dans *Wake up Morocco* et dans *Islamour* de Saad Chraïbi où on le retrouve gardien d'une chambre qui porte les secrets d'une période douteuse.

Au moment où le cinéma marocain fête son jubilé d'or (1958 - 2008) et vit une dynamique réhabilitant entre autre la fonction du comédien, le départ de Hassan Skalli est une immense perte. Adieu Ba Hassan et que ton souvenir demeure éternel dans le ciel étoilé de nos rêves.

Mohammed Bakrim





Ciné à l' IFA

L'Institut français d'Agadir (IFA), partenaire de cette sixième édition du Festival Agadir-Ciné, Cinéma et Migrations, se fait un plaisir d'apporter son soutien à toutes les initiatives locales dans le domaine de l'audio-visuel, du film documentaire de création, au cinéma fiction, en passant par le film d'animation et les écrits numériques, jusqu'au cinéma d'auteur. Il a déjà participé au Festival international du documentaire d'Agadir qui s'est tenu au mois de novembre dernier à la Chambre de commerce et d'industrie.

L'IFA propose aussi dans ses murs le Ciné-Club qui rencontre un réel succès. Ouvert à tous les publics le samedi après-midi et en accès libre, il est dédié cette année au cinéma européen.

Par ailleurs, l'IFA présente un cycle «Ciné - Jeunesse» qui s'adresse aux enfants et aux jeunes adolescents entre 3 et 15 ans. Des œuvres cinématographiques, des films d'animation et des dessins animés sont projetés le mercredi après-midi. Chaque mois fait place à un nouveau thème : fantastique, cinéma et littérature, fables, etc.

L'Institut a le plaisir d'inaugurer cette année un évènement exclusif, destiné à tous les amateurs de cinéma d'Agadir : le cycle Ciné Dimanche. Ce rendez-vous a lieu un dimanche sur deux au Cinéma Rialto qui prête gracieusement sa salle. Il propose un choix de films d'auteurs franco-arabes récents, traitant de sujets actuels.

Enfin, la Quinzaine des réalisateurs, évènement organisé en parallèle avec le Festival de Cannes depuis 1968, célèbre son quarantième anniversaire. A cette occasion, 10 films français ou coproduits avec d'autres pays seront projetés au cinéma Rialto, retraçant 40 ans de sélection officielle d'œuvres singulières et de regards d'auteurs. Le public aura la chance d'y rencontrer des cinéastes et invités de renom.

La programmation cinématographique de l'IFA propose d'autres regards sur le monde. Cinéphiles d'Agadir, venez nombreux !

إن "المعهد الفرنسي في أكادير" كشريك في النسخة السادسة من مهرجان أكادير- "السينما والهجرة"، يسره أن يقدم الدعم لكل المبادرات المحلية في الحقل السمعي-البصري.

كما يستضيف المعهد أيضا بين جدرانه نادي- السينما (سيني كلوب)، المفتوح للجمهور بعد ظهيرة كل يوم السبت، والدخول اليه مجاني. وإضافة إلى ذلك، ينظم "المعهد الفرنسي في أكادير" دورة "سينما الشباب" الموجهة إلى الأطفال واليافعين، حيث تعرض أيام الأربعاء بعد الظهر، أعمالا سينمائية وأفلام تشويق وصورا متحركة. كما يسر المعهد أن يفتتح هذه السنة ملتقى "سينما الأحد" حيث يخصص يوم الأحد من كل أسبوعين عرضا مجانيا بسينما ريالطو. وأخيرا هناك "دورة المخرجين نصف الشهرية" التي تصادف هذا العام الذكرى الأربعينية المنظمة بالتوازي مع "مهرجان كان". وبهذه المناسبة سيجري عرض عشرة أفلام من إنتاج فرنسي أو بشراكة مع بلدان أخرى، في صالة سينما "ريالتو".

برنامج المعهد يسلط الضوء على عوالم أخرى...ندعو هواة السينما بأكادير إلى الحضور بكثرة.

Diasporas : identités - territoires - mémoires

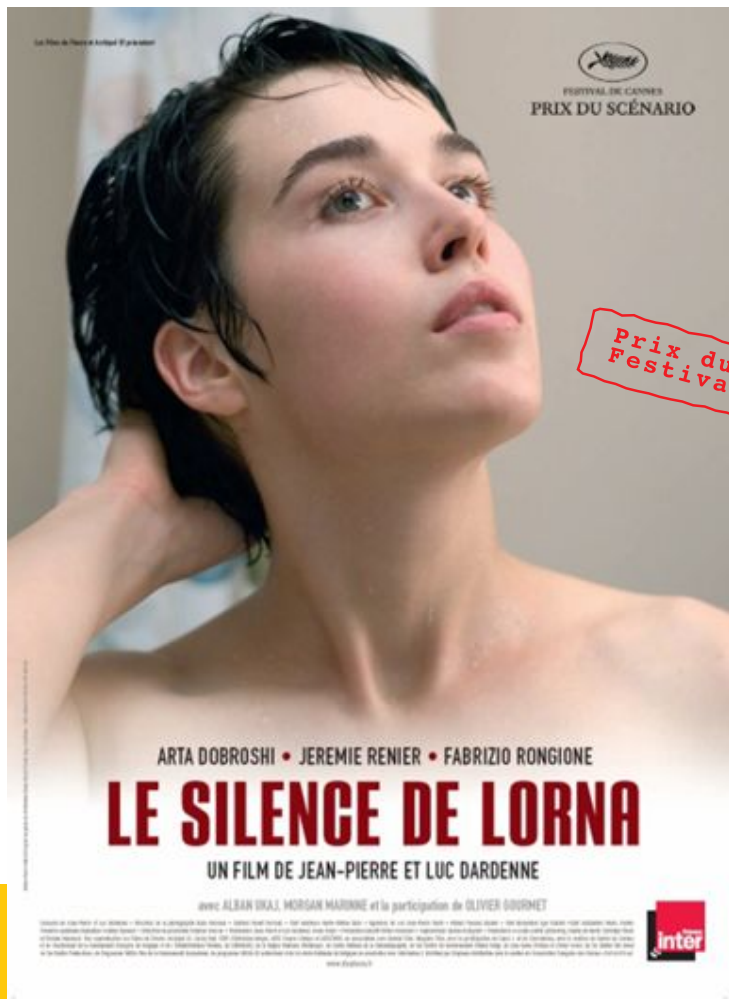
Organisé par l'Observatoire régional migrations
et sociétés avec le concours du CCME

Le terme "*diaspora*" est compris de tous; mais souvent à tort, car il comporte une ambiguïté qui dépasse l'aspect biblique auquel on le rattache fréquemment. En même temps, il rencontre une multitude de discours et d'approches, qui rendent difficilement audible toute analyse portant sur une autre population autre que juive. Ce terme cause bien des malentendus, bien des polémiques, et beaucoup de mises au point. Résultat, les sciences sociales ont du mal à produire les critères selon lesquels elles se donnent le droit de considérer tel ou tel groupe ethnique comme "*diaspora*" et souvent le lecteur risque de se perdre dans des conjectures de spécialistes. Si nous partons de l'origine du verbe grec "*speirein*", qui signifie "semer", à savoir la diffusion et la dispersion d'une ethnie dans le monde, qui correspond au concept de "*chataâte*" en arabe; et si nous considérons, que conserver son identité est une caractéristique majeure des diasporas, de même que d'avoir une volonté de durer en tant que groupe transplanté et dispersé, alors de nombreuses communautés à l'étranger sont des "*diasporas*".

Disposé autour du triptyque "identité - territoire - mémoire" des collectifs dispersés, le terme est en vogue depuis une vingtaine d'années et son usage ne cesse de s'élargir à de nombreux groupes ou peuples. Ainsi, parle-t-on des diasporas palestinienne, libanaise, chinoise, marocaine, mais aussi de diaspora scientifique ou de "*e-diaspora*", etc. En définitive, à l'ère de la mondialisation, l'extension du concept ne l'a-t-elle pas privé de toute véritable compréhension ? Aussi, cette table ronde est-elle une invitation à une double lecture pour envisager à la fois le contenu d'un discours produit par le fait diasporique et les ramifications qui rendent ce discours indissociable de son contexte d'énonciation et d'action. La photographie sera d'autant plus claire que les approches sont multiples à travers les interventions de :

- Audebert Cédric, MIGRINTER, Poitiers
- Berthomière William, MIGRINTER, Poitiers
- Trevisan Emanuela, Université Ca'Foscari, Venise
- Charef Mohammed, ORMES/LAMASE, FLSH, Université Ibn Zohr - Agadir
- Dorai Kamal, MIGRINTER, Poitiers
- Dubus Gilles, MIGRINTER, Poitiers
- Ma Mung Emmanuel, MIGRINTER, Poitiers
- Meyer Jean - Baptiste, IRD, Paris

Et la participation de nombreux chercheurs dont : Christian Jost - Université de Metz; Pr. Mohammed El Amri - Université Rennes II; José María Román - Fundación Ciudadanía y Valores Madrid; Yves Charbit - CEPED Paris; Pr. Dirk Godenau - Université de La Laguna Tenerife; Julio Ramallo - Cabildo de Tenerife; María Asunción Asín - OBiten Tenerife; Nasara Cabrera Abú - OBiten Tenerife; Dr. Vicente Manuel Zapata Hernández - Université de La Laguna Tenerife.



Prix du scénario Festival de Cannes

Le silence de Lorna

Pour devenir propriétaire d'un snack avec son amoureux Sokol, Lorna, jeune femme albanaise vivant en Belgique, est devenue la complice de la machination de Fabio, un homme du milieu. Fabio lui a organisé un faux mariage avec Claudy pour qu'elle obtienne la nationalité belge et épouse ensuite un mafieux russe prêt à payer beaucoup pour devenir belge. Pour que ce deuxième mariage se fasse rapidement, Fabio a prévu de tuer Claudy. Lorna gardera-t-elle le silence?

صمت لورنا

تتورط الشابة الألبانية "لورنا" مع شبكة إجرامية يقودها نصاب يدعى فايبو الذي يساعدها على الحصول على الجنسية البلجيكية عبر تدبير "زواج أبيض" لها مع شاب بلجيكي يدعى كلودي. حلم لورنا كان يقتصر على توفير مبلغ يمكنها من امتلاك مطعم صغير هي وحبیبها "سوكول"، لكن فايبو يجد فيها، بعد حصولها على الجنسية، أداة لتجارته فيبدأ في التخطيط لتزويجها برجل مافيا روسي مستعد لدفع مبلغ كبير مقابل الجنسية، ولتسريع الإجراءات الإدارية يقرر قتل كلودي. فهل ستلزم لورنا الصمت؟



France - Belgique - 105 min - 2008

Réalisation : Jean-Pierre et Luc DARDENNE
Scénario : Jean-Pierre et Luc DARDENNE
Avec : Arta DOBROSHI - Jeremie RENIER - Fabrizio IRONGIONE

Jean-Pierre DARDENNE

جون بيير داردين



Luc DARDENNE

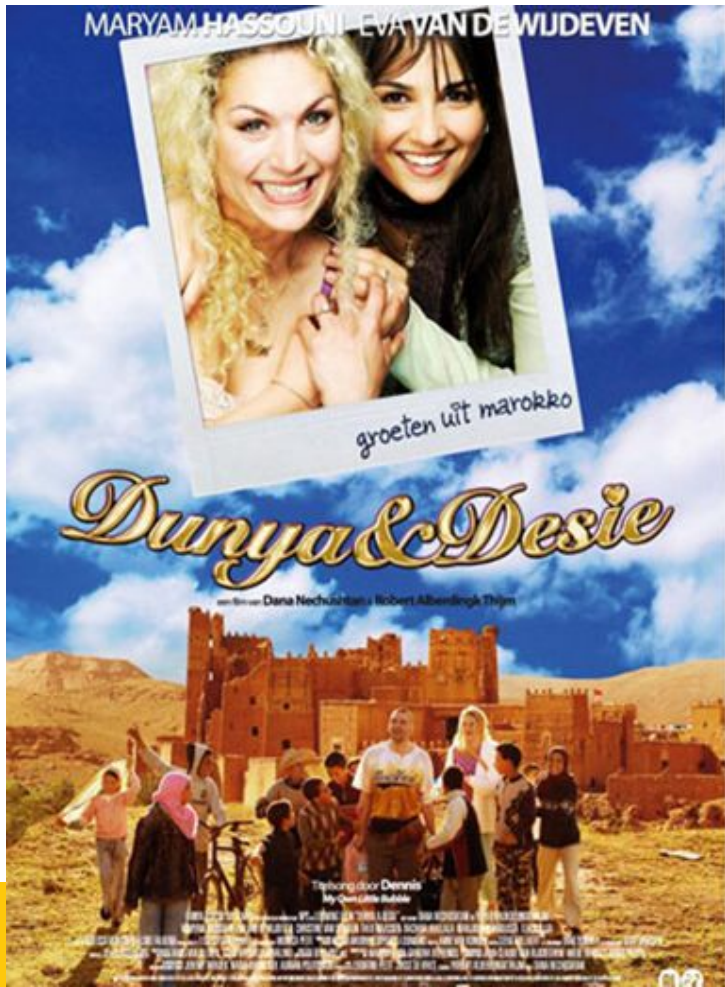
ليك داردين



Figures incontournables du cinéma belge, les frères Dardenne tournent autour de la condition sociale qu'ils dissèquent caméra à l'épaule. Réaliateurs, producteurs de documentaires et de fictions, ils ont été plusieurs fois primés au Festival de Cannes.

يحاول الأخوين جان بيير ولويك، اللذين يعتبران من أبرز الوجوه في السينما البلجيكية، إبراز الظروف الاجتماعية المحيطة بهما عبر عدسة كاميرتهما. حصلت أعمالهما على مجموعة من الجوائز بمهرجان كان.





Pays-Bas - 96 min - 2008

Réalisation : Dana NECHUSHTAN
 Scénario : Robert ALBERDINGK THIJM
 Avec : Maryam HASSOUNI - Eva Van DE WIJDEVEN - Christine VAN-STRALEN
 Theo MAASSEN - Ilias OJJA - Tygo GERANDT - Mahjoub BENMOUSSA

Dunya et Desie

Le jour de son 18ème anniversaire, Dunya apprend que sa famille veut la marier contre son gré à un cousin au Maroc. Desie, quant à elle, est enceinte et voudrait retrouver son père biologique. Elle découvre qu'il vit au Maroc et décide de suivre Dunya pour le retrouver.

دنيا وديزي

تحكي القصة أحداث مغامرة سفر تُقبل عليها دنيا وديزي الحامل .
 الأولى للإلتحاق بزواج المستقبل الذي اختارته لها عائلتها، والثانية بحثًا
 عن والدها الحقيقي .



Dana NECHUSHTAN

Née en 1970, de nationalité néerlandaise.

- 2008 : Dunya & Desie
- 2006 : Nachtrit
- 2002 - 2004 : Dunya & Desie 1,2 et 3 (série télévisée)

دانا نيشتان

هي من مواليد سنة 1970 . مخرجة هولندية الجنسية .

- 2008 : دنيا وديزي

- 2006 : ليلة

- 2004 - 2002 : السلسلة التلفزيونية دنيا وديزي





Belgique - suisse - 89 min - 2007

Réalisation : Rolando COLLA
 Scénario : Rolando COLLA
 Avec : Bel JAFRI - Kader BOUKHANEF - Nade DIEU - Roberto BESTAZZONI -
 Martine GODART - Jaoued DEGGOUJ - Abdelmalek KADI

L'autre moitié

Hamid, la quarantaine, vit à Bruxelles et travaille comme courrier dans un réseau bancaire illégal, la Hawalla. Originaire d'Algérie où il a passé son enfance, son statut social le place en conflit perpétuel envers le monde et contre lui-même. Lorsqu'il reçoit un appel de Louis, son frère cadet qui a grandi en Suisse et qu'il n'a pas vu depuis trente-cinq ans, il croit tout d'abord à un coup monté par la police.

النصف الآخر

يشتغل حميد، الجزائري الأصل والبالغ من العمر أربعين سنة في شبكة مصرفية غير شرعية بلجيكية. وعندما يتلقى اتصالاً من لويس المقيم بسويسرا - الذي يدعي أنه شقيقه الذي لم يره منذ خمس وثلاثين سنة، والذي يصغره بخمس سنوات ، يعتقد أن الشرطة تنصب له فخاً، غير أن مرض والدته سيجعله يتخلى عن تخوفاته، ويسارع إلى لقائه.



Abel JAFRI - Kader BOUKHANEF
 Meilleurs acteurs au festival
 international du film d'Amiens 2007

Rolando COLLA

Né en 1957 à Schaffhouse (Suisse). Réalisateur, scénariste, acteur et producteur.

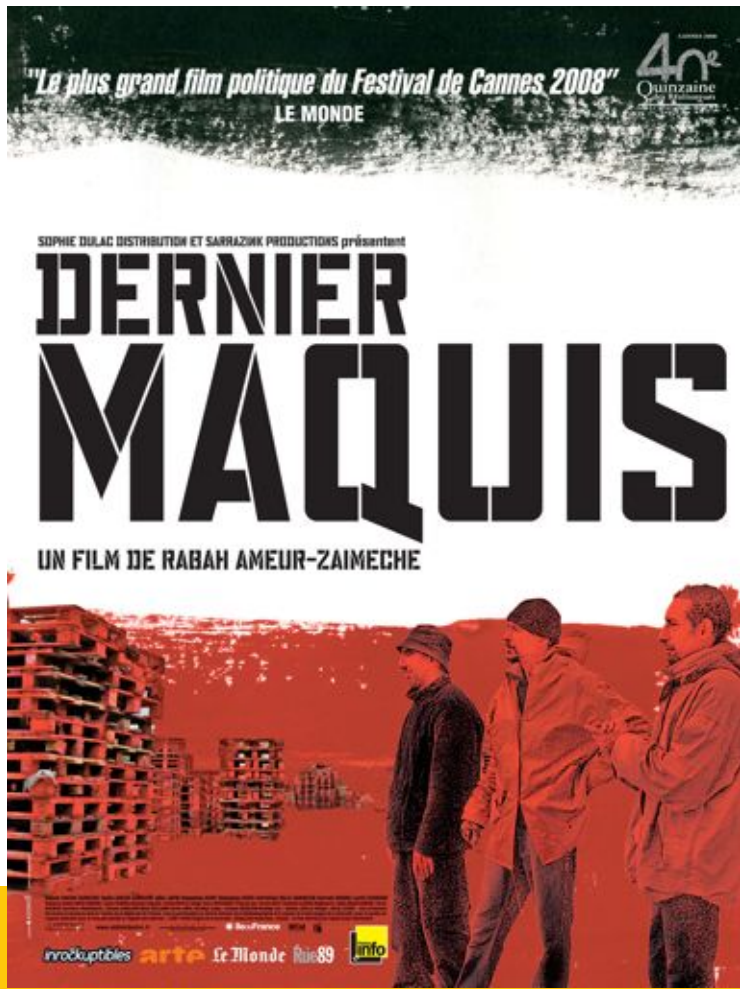
- 2007 : L'autre moitié
- 2002 : Au-delà des frontières
- 1998 : Le Monde à l'envers

رولاندو كولا

من مواليد سويسرا عام 1957، مخرج وممثل ومنتج وأيضاً كاتب سيناريو.

- 1998 العالم بالمقلوب
- 2002 ما وراء الحدود
- 2007 النصف الآخر





France - Algérie - 93 min - 2008

Réalisation : Rabah AMEUR-ZAÏMECHE
 Scénario : Rabah AMEUR-ZAÏMECHE - Louise THERMES
 Avec : Rabah AMEUR-ZAÏMECHE - Sylvain ROUME - Abel JAFRI - Salim AMEUR-ZAÏMECHE - Mamadou KEBE

Dernier maquis

Au fond d'une zone industrielle à l'agonie, Mao, un patron d'entreprise musulman, décide d'ouvrir une mosquée et désigne sans aucune concertation l'imam...

المعقل الأخير

يقوم ماو، المسلم ورب مقولة إصلاح في وسط منطقة صناعية، بفتح مسجد وتعيين إمام له دون استشارة أحد.



Rabah AMEUR-ZAÏMECHE

Né en 1966 en Algérie.

- 2008 : Dernier maquis

- 2006 : Bled Number One

2002 : WESHWESH, Qu'est-ce-qui se passe

رابح عمور زعماش

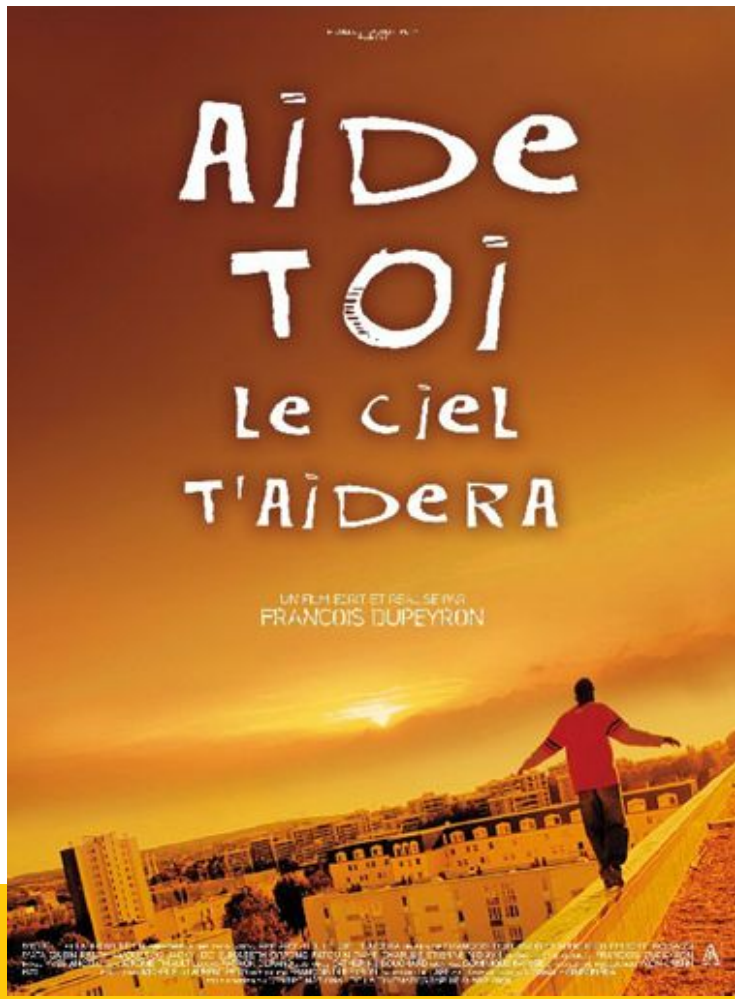
من مواليد 1966 بالجزائر.

- 2008 : المعقل الأخير

- 2006 : بلاد رقم 1

- 2002 : ماذا يحصل





France - 92 min - 2008

Réalisation : François DUPEYRON
 Scénario : François DUPEYRON
 Avec : Felicite WOUASSI - Claude RICH - Elisabeth OPPONG - Ralph AMOUSSOU - Mata GABIN

Aide toi le ciel t'aidera

Sonia, jolie black, mariée, quatre enfants, est aide familiale dans sa cité. Le jour où elle marie sa fille, le ciel lui tombe sur la tête. Robert, son voisin de palier, octogénaire, est son seul recours. Plus blanc que lui, difficile de trouver. Plus serviable non plus, d'ailleurs... Mais, dans la vie, rien n'est gratuit. Sauf le hasard, si on sait en tirer profit.

ساعد نفسك تساعدك السماء

"صونيا"، امرأة جميلة وأم لأربعة أبناء... في اليوم الذي تُزفُّ فيه ابنتها، لا تجد سوى جارها الأربعيني روبرت كملاذٍ وحيد... لكن لا شيء مجاني في الحياة سوى الحظ... لمن عرف كيف يستغله...



François DUPEYRON

Né en 1950 à Tartas (France), réalisateur, scénariste, dialoguiste, conseiller technique, et collaborateur artistique.

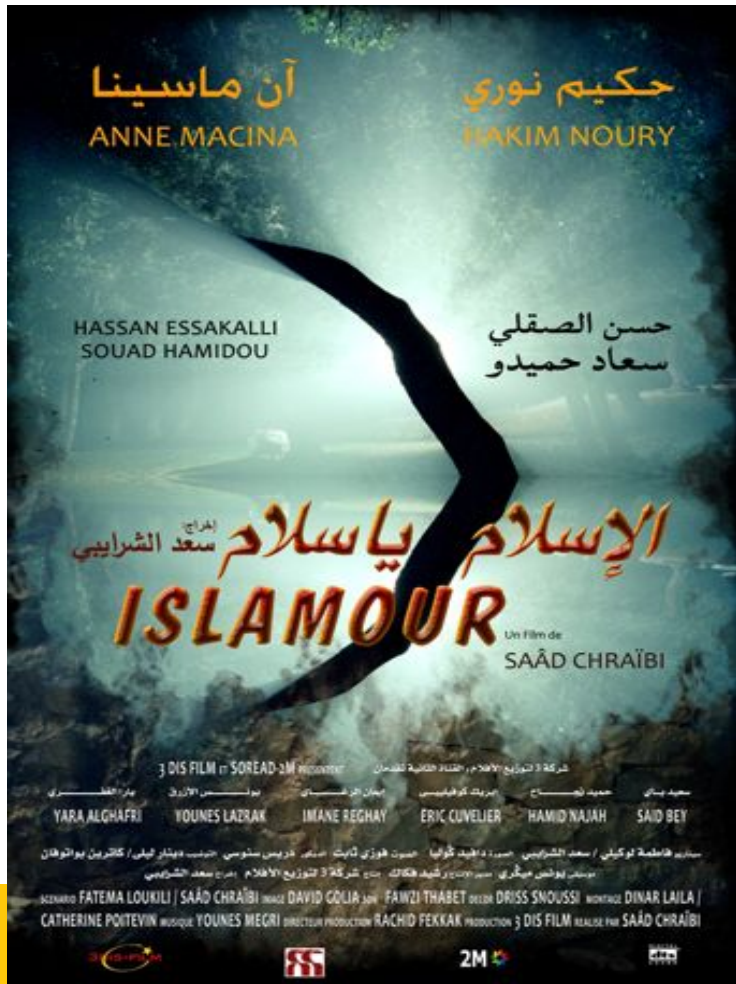
- 2008 : Aide-toi le ciel t'aidera
- 2003 : Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran
- 2001 : La chambre des officiers
- 1999 : C'est quoi la vie ?

فرانسوا ديبايرون

مخرج وكاتب سيناريو فرنسي من مواليد سنة 1950.

- 2008 : ساعد نفسك تساعدك السماء
- 2003 : السيد ابراهيم وورود القرآن
- 2001 : غرفة الضباط
- 1999 : ماهي الحياة؟





Maroc - 95 min - 2007

Réalisation : Saâd CHRAÏBI
 Scénario : Fatema LOUKILI - Saâd CHRAÏBI
 Avec : Anne MACINA - Hakim NOURY - Souad AMIDOU - Iman REGHAY -
 Hassan SKALLI - Eric CUVELIER

Islamour

Après les événements du 11 septembre 2001, une famille maroco-américaine se trouve obligée de quitter les Etats-Unis après y avoir vécu pendant 25 ans. Son retour au pays pose le problème du regard de l'Occident sur la culture arabo-musulmane et d'un conflit de générations entre modernité et traditions, solidarité et éclatement.

الإسلام يا سلام

قصة عائلة تغادر الولايات المتحدة الأمريكية بعد أحداث الحادي عشر من
 سبتمبر، بعد إقامة دامت ربع قرن. الفيلم يعالج نظرة الغرب للثقافة العربية
 والإسلامية، وكذا تذبذب الأجيال بين المعاصرة والتقاليد.



Saâd CHRAÏBI

Né en 1952 à Fès.

- 2004 : Jawhara (fille de prison)
- 2000 : Soif
- 1998 : Femmes ... et femmes
- 1990 : Chroniques d'une vie normale

سعد الشرايبي

من مواليد 1952 بفاس

- 2004 : جوهرة إبنة من السجن
- 2000 : عطش
- 1998 : نساء ونساء
- 1990 : كرونولوجيا لحياة عادية





Maroc - 80 min - 2007

Réalisation: Hassan BENJELLOUN
 Scénario: Hassan BENJELLOUN
 Avec: Rim CHMAOU - Simon ELBAZ - Ilham LOULIDI - Abdelkader LOTFI
 Hassan ESSAKALLI - Mohamed TSOULI

Où vas tu Moshé?

Quand Mustapha, le gérant du seul bar de la petite ville de Bejaad, apprend que tous les juifs partent en Israël et vers d'autres pays, il craint la fermeture de son bar. Il commence à chercher une issue. C'est alors que se présente une solution tellement simple à laquelle personne n'avait songé.

فين ماشي يا موشي؟

يتلقى مصطفى، صاحب الحانة الوحيدة بمدينة أبي الجعد الصغيرة، خبر رحيل اليهود عن المدينة بحسرة، وخوفاً من أن يتسبب ذلك في إقفال حانته يهتدي إلى حل بسيط لم يخطر على بال أحد.



Hassan BENJELLOUN

- Né en 1950 à Settat, lauréat du Conservatoire du Cinéma Français.
- 2004 : La Chambre noire
 - 2001 : Jugement d'une femme
 - 2000 : Les Lèvres du silence
 - 1998 : Les Amis d'hier

حسن بن جلون

من مواليد مدينة سطات سنة 1950، خريج المعهد السينمائي الفرنسي.
 من أفلامه:

- 2004- الغرفة المظلمة
- 2001- محاكمة امرأة
- 2000- شفاه الصمت
- 1998- أصدقاء الأمس





France - Bénin - 86 min - 2006

Réalisation: Sylvestre AMOUSSOU
 Scénario: Sylvestre AMOUSSOU
 Avec: Stéphane ROUX - Eriq EBOUANEY - Sylvestre AMOUSSOU - Charlotte VERMEIL
 Sandrine BULTEAU - Martial ODONE - Mylène WAGRAM - Emile ABOSSOLO M'BO

Africa paradis

Dans un futur imaginaire, l'Afrique est entrée dans une ère de grande prospérité, tandis que l'Europe sombre dans la misère et le sous-développement. Olivier, informaticien sans travail, est prêt à tout pour en trouver. Il vit avec Pauline, institutrice elle aussi au chômage. Vu leur situation déplorable en France, ils décident de tenter leur chance en Afrique où ils émigrent clandestinement.

أفريقيا الفردوس

ماذا سيحدث لو تقدمت القارة السمراء وتفوقت على القارة الأوروبية؟
 "أفريقيا الفردوس" فيلم مستقبلي متخيل يتطرق لظاهرة الهجرة السرية المعاكسة.



Sylvestre AMOUSSOU

Né le 31 décembre 1964 au Bénin, il est réalisateur après avoir été comédien. AFRICA PARADIS est son premier long-métrage.

- 2003 : L'Argent sale
- 2001 : Africa paradis
- 1999 : Achille (série en trois épisodes)
- 1997 : Les Scorpionnes

سلفيستر أموسو

مخرج بينيني، من مواليد 31 ديسمبر سنة 1964. "أفريقيا الفردوس" هو الفيلم الطويل الأول لهذا المخرج الذي اشتغل ككوميدي قبل أن يلج عالم الإخراج السينمائي. من أفلامه القصيرة "المال القدر".



AÏCHA

Yamina BENGUIGUI



Sofia ESSAÏDI - Amidou BEN MESSAOUD

Abdel JAFRI - Rabia MOUKEDDEM

France - 96 min - 2008

Réalisation : Yamina BENGUIGUI

Scénario : Yamina BENGUIGUI

Avec : Sofia ESSAÏDI - Amidou BEN MESSAOUD - Abdel JAFRI - Rabia MOUKEDDEM



Prix spécial de jury à la 10ème édition du festival de La Rochelle

Aïcha

Aïcha, Française de 25 ans d'origine algérienne, habite dans une cité ghetto de la banlieue nord de Paris, où règne la loi du "groupe" et où chacun vit sous la surveillance de l'autre. Fille aînée des Bouamazza, une famille considérée par tous comme "modèle" dans le quartier, Aïcha a décidé de passer de l'autre côté du périphérique, pour aller vivre "en France".

عائشة

تحاول عائشة، ذات الخامسة والعشرين سنة والجزائرية الأصل، أن تتجاوز حدود حيها المغلق بشمال باريس الذي تسكنه هي وعائلتها، بغية الوصول إلى فرنسا الحقيقية وتجاوز قانون الجماعة ونظرات الآخرين.

Yamina Benguigui

Réalisatrice, productrice et écrivain française d'origine algérienne, chevalier de la Légion d'honneur, des Arts et des lettres et de l'Ordre national du mérite, Yamina BENGUIGUI a reçu en 2003 le prix de la paix à Florence pour l'ensemble de son œuvre. Elle est actuellement présidente du FIPA pour trois ans.

يامينة بنكيكي

مخرجة فرنسية من أصل جزائرية.

هي بصدد وضع اللمسات الأخيرة على فيلمها الطويل "الجنة"،

كما تقوم بإنهاء سلسلتها "عائشة" من 6 حلقات.





France - 94 min - 2007

Réalisation: Didier GROUSSET

Scénario : Brigitte SMADJA - Louis-Charles SIRJACQ

Avec: Dean MECHEMACHE - Thomas DOUCET - Souad AMIDOU - Mohamed FELLAG
Gaëla LE DEVEHAT - Christian BRENDEL - Marese HASSANI - Soufiane GUERRAB
Fabrice TALON.

Il faut sauver Saïd

Avant le collège Camille-Claude, Saïd aimait le travail bien fait, la langue française et ses richesses, les dictionnaires, la beauté sous toutes ses formes. Il aimait être bon élève. Mais c'était avant. Il y a longtemps. Il y a un an. Sauver Saïd de l'échec et du désespoir, est-ce vraiment mission impossible ?

يجب إنقاذ سعيد

بعد التحاقه بالتعليم الثانوي، تحول سعيد من متقن للعمل ومحب للغة الفرنسية والجمال بكل أشكاله إلى شخص فاشل ومتشائم، فهل ستنجح الصداقة والموهبة من إخراجه من محنته، أم أنها مهمة مستحيلة؟



Didier GROUSSET

Réalisateur de deux longs métrages dont Kamikaze (1986), Didier GROUSSET est aussi l'auteur d'une vingtaine de téléfilms.

- 2004 : Soeur Thérèse.com
- 2003 : Retour aux sources
- 1995 : Docteur Sylvestre (série télé)
- 1989 : Rendez-vous au tas de sable

ديديي كروسي

مخرج وكاتب سيناريو فرنسي من أشهر أفلامه "كاميكاز".
له فيلمان طويلان وأنجز أفلاما تلفزيونية ووثائقية .

- كاميكاز
- ابن بول
- عمود ألدو
- رخصة حصاد
- الفيلا، حلمي
- يجب إنقاذ سعيد





Maroc - USA - 113 min - 2007

Réalisation : Ahmed ZIAD

Scénario : Ahmed ZIAD

Avec : Aziz MAOUHOUB - Georgia CHRIS - Charaf BEN AFFAN -
Ahmed ZIAD - Tony LEWIS.

Real premonition

Après avoir tenté d'obtenir un visa par tous les moyens, Samir, un jeune marocain, émigre enfin aux Etats-Unis et réalise son rêve. Il essaie de s'adapter à sa nouvelle vie mais se trouve soudain piégé entre deux familles mafieuses en guerre et le FBI. Son rêve se transforme en cauchemar. Terrifié, il décide alors de rentrer chez lui. Mais il en sait trop pour vivre tranquillement.

هاجس حقيقي

بعد تمكنه من الهجرة إلى الولايات المتحدة الأمريكية بصعوبة، تتحول حياة سمير إلى جحيم بعد تورطه بين عصابات المافيا من جهة، ورجال الاستعلامات الداخلية الأمريكية من جهة أخرى، ليتحول حلمه إلى كابوس، مما جعله يقرر العودة إلى بلده، إلا أن معرفته لأشياء كثيرة تحول دون العيش بارتياح.



Sept prix au Festival de Floride
«The Cristal real award»

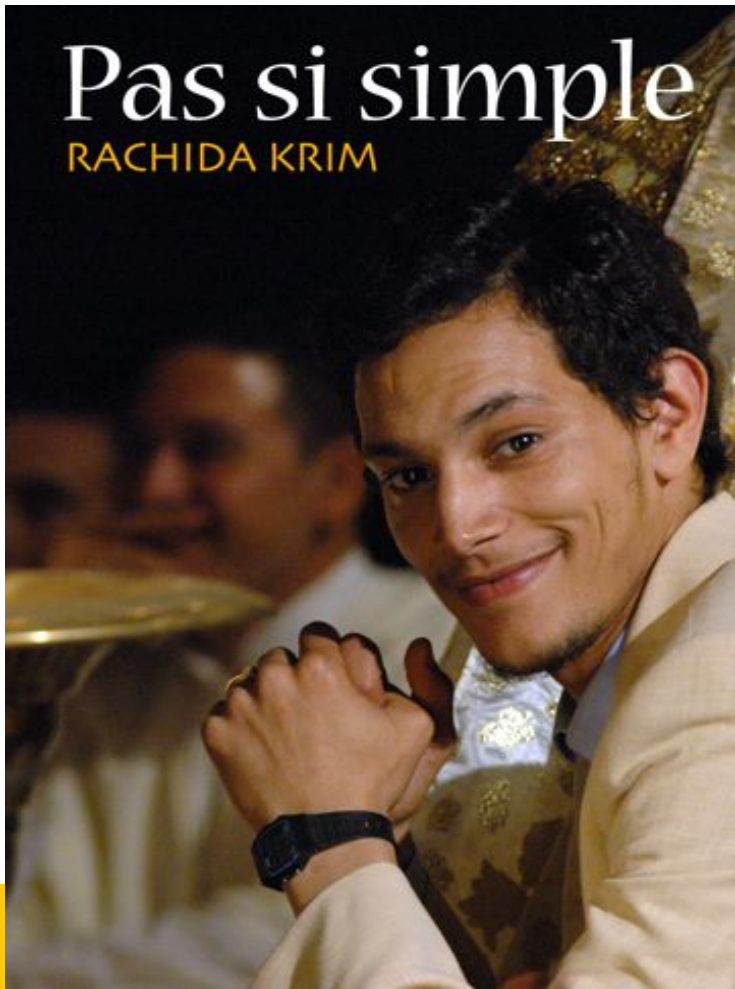
Ahmed ZIAD

Réalisateur marocain vivant aux Etats-Unis depuis une dizaine d'années, il réalise en 2007 son premier film « Real premonition », qui a été consacré aux Etats-Unis. Ahmed Ziad a reçu sept prix au Festival de Floride et prépare actuellement un autre film « Once before », sur le débarquement des premiers Marocains aux Etats-Unis.

أحمد زياد

يقطن المخرج المغربي أحمد زياد بالولايات المتحدة الأمريكية منذ عشر سنوات. أخرج سنة 2007 فيلمه الأول "هاجس حقيقي"، حيث حصل على سبع جوائز، من بينها جائزة أحسن فيلم بمهرجان "فلوريد". حاليا، يقول بإعداد فيلم حول وصول الجيل الأول من المغاربة إلى الولايات المتحدة الأمريكية.





France - 90 min - 2008

Réalisation: Rachida KRIM

Scénario: Rachida KRIM - Catherine RAMBERG

Avec: Razika NAYIS - Ouassini EMBAREK - Fejria DELIBA - Zinedine SOUALEM

Naïma TRIBOULET - Tewfik JALLAB

Pas si simple

Al'âge de 18 ans, Nadia, Française d'origine marocaine, se trouve sommée par ses parents de trouver un mari au pays, ce qu'elle accepte sans se révolter. Contre toute attente, elle choisit Samir, un agriculteur de trente ans sans éducation mais qui l'aime.

Malheureuse au Maroc, Nadia préfère rentrer en France accompagnée de Samir. Nadia s'épanouit enfin, tandis que Samir ne s'y intègre pas.

ليس بهذه البساطة

في سن الثامنة عشر، ونزولا عند رغبة والديها، سترغم نادية ذات الأصل المغربي، على الزواج من مغربي، لتختار سمير المزارع، الذي يكبرها بعقد من الزمن. بعد التحاقها بزوجها بالمغرب ستحس نادية بالضجر، فتقرر الرحيل رفقة إلى فرنسا، لتنتعش حياتها من جديد، غير أن سمير سيجد صعوبة في الاندماج.



Rachida KRIM

Née à Alès en 1955.

- 2005 : Permis d'aimer
- 1998 : La femme dévoilée
- 1996 : Sous les pieds des femmes
- 1990 : El Fatha

رشيدة كريم

من مواليد أليس جنوب فرنسا عام 1955.

من أفلامها:

-2005 رخصة الحب

-1998 المرأة المكشوفة

-1996 تحت أقدام النساء

-1990 الفاتحة





Maroc - 105 min - 2008

Réalisation: Abdellah TOUKOUNA
 Assistant réalisateur: Rachid HAZMIR
 Scénario: Hassan LOTFI
 Avec : Abdellah FARKOUSS - Fatima TIHIHIT - Hicham OUARAQA -
 Mustapha FAIZ
 Zahia ZAHIRI - Abdellatif ATIF - Fatima BOUCHAN

Swingum

Saleh, un simple commerçant, devient alcoolique et délaisse sa famille, en particulier son épouse Rahma qui meurt après un terrible accouchement. Saleh expulse son fils aîné Abed et délaisse ses enfants. Il sera condamné à la prison après avoir tué l'amant de sa nouvelle épouse.

خمم

يحكي الفيلم قصة صالح التاجر البسيط الذي أدى به إدمانه على الكحول إلى إهماله عائلته، مما سيتسبب في وفاة زوجته حليلة نتيجة حمل مستعص. الأمور لن تتوقف عند هذا الحد إذ سيقوم صالح بطرد ابنه من البيت، ثم ينتهي في السجن بعد إقدامه على قتل عشيق زوجته الثانية.



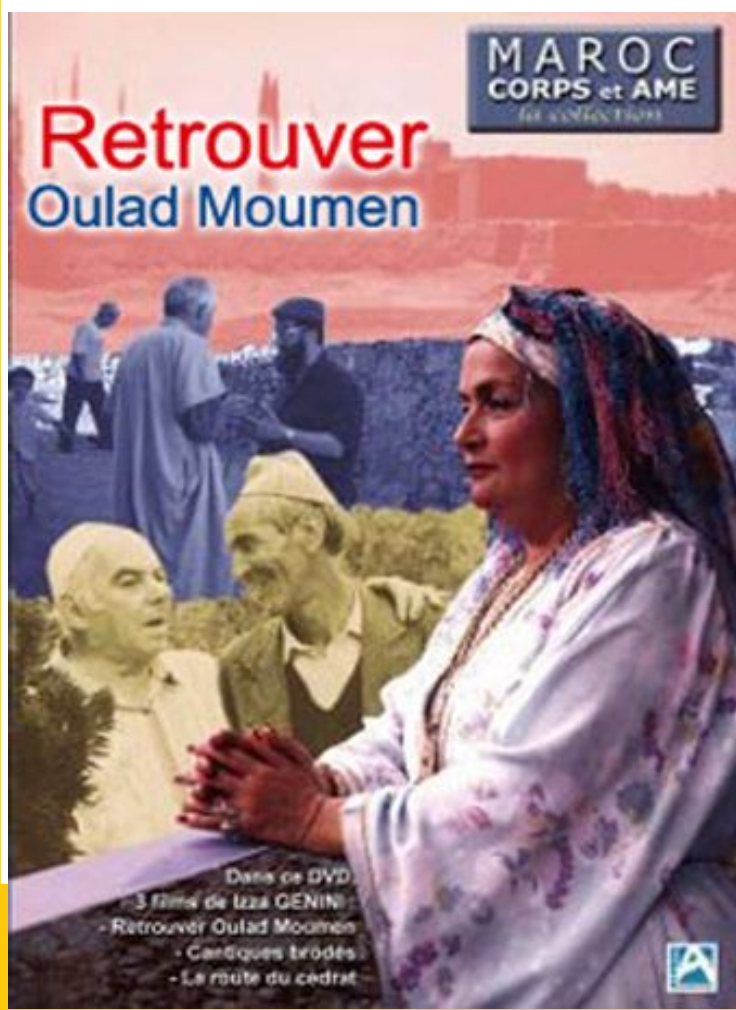
Abdellah TOUKOUNA (FARKOUSS)

Né en 1965 à Marrakech. Réalisateur de plusieurs courts métrages (Chama, Kssida, ...), Abdellah TOUKOUNA est aussi acteur au théâtre depuis 1984 et au cinéma, plus connu sous le nom d'Abdellah FARKOUSS. Swingum est son premier long métrage.

عبد الله توكونا (فركوس)

من مواليد سنة 1965 بمراكش، مسرحي منذ 1984. أخرج ثلاثة أفلام قصيرة سنة 2006، ويعتبر فيلم "خمم" أول فيلم طويل له.





France - Maroc - 50 min - 1994

Retrouver Oulad Moumen

La réalisatrice a tenu le pari de réunir sa famille dispersée, dans le sud de Marrakech, à Oulad Moumen. Ce retour aux sources fait comme s'évanouir les années écoulées depuis.

Izza retrace l'histoire de ce Maroc colonial, où juifs et arabes vivaient dans la convivialité jusqu'aux grands bouleversements ayant suivi la Deuxième Guerre mondiale.

الرجوع إلى أولاد مومن

تنجح المخرجة في جمع شتات عائلتها بمنطقة أولاد مومن جنوب مراكش. وثائقي يسترجع تاريخ المغرب على ضوء شهادات أصدقاء وجيران، في مغرب تعيش فيه الأمازيغي والعربي واليهودي بتناغم قل نظيره.



Prix du Festival
du Film d'Histoire - Pessac 95

Izza Genini

Née à Casablanca en 1942, Izza vit en France depuis 1960.

Dès 1973, elle crée une société de distribution et de production de films.

إيزا جيني

إزدادت بالدار البيضاء سنة 1942، وتستقر في فرنسا منذ 1960. في سنة 1973، قامت بإنشاء شركة للتوزيع والإنتاج السينمائي.



Yamina Benguigui

Mémoire d'un territoire



France - 90 min - 2008

Réalisation : Yamina Benguigui
Scénario: Yamina BenguiguiMémoire
d'un territoire

Ce documentaire consacré au département de la Seine-Saint-Denis retrace, en trois actes, l'histoire de ce territoire de la région parisienne depuis 1850 aux émeutes de 2005. Yamina Benguigui porte un regard original et passionné sur l'histoire d'un département sous tension : le 93. Elle tente de comprendre pourquoi ce département est aujourd'hui considéré comme l'emblème des tensions sociales du pays.

ذاكرة أرض

يحاول هذا الفيلم الوثائقي أن يعيد رسم قصة المنطقة الباريسية من 1850 إلى فترة اندلاع أعمال الشغب في سنة 2005. تحاول "يامينة بنكيكي"، بنظرة أصيلة وعاطفية اتجاه تاريخ مقاطعة 93 المتوترة، فهم السبب الذي يجعل المنطقة اليوم تصبح رمزا للتوترات الاجتماعية في فرنسا.



Yamina Benguigui

Cinéaste française d'origine algérienne, chacun de ses films est précurseur d'un débat de société. Dix ans après avoir réalisé une série de documentaires sur l'histoire de l'immigration maghrébine, elle retrace celle de la Seine-Saint-Denis, de 1850 aux émeutes de 2005.

يامينة بنكيكي

مخرجة فرنسية من أصل جزائري، أثارت كل أفلامها نقاشا مجتمعيا، وهاهي اليوم تتفقد آثار "سين - سان - دوني"، بعد عشر سنوات من إنجازها سلسلة أفلام وثائقية حول الهجرة المغربية.



Des noirs

en couleur

Morad Aït-Habbouche



France - 75 min - 2008

Des noirs en couleur

« On nous dit que l'équipe de France est adorée par tous parce qu'elle est *black blanc beur*, en fait, aujourd'hui, elle est *black black black*, ce qui fait ricaner toute l'Europe ».

Alain Finkelkraut a raison de dire que l'équipe de France est essentiellement composée de footballeurs de couleur...

Ils s'appellent Thuram, Karembeu ou Trésor, ils sont noirs et ont rêvé d'être bleus... Retour sur cette épopée...

سود بالألوان

تحول المنتخب الفرنسي لكرة القدم من "الأزرق والأبيض والأسود" إلى "الأسود والأسود والأسود" نتيجة تجنيس لاعبين أفارقة، وهذا الأمر أصبح يجلب سخرية الأوروبيين.



Morad Aït-Habbouche

Né en 1964

Responsable d'une agence de presse. De 1987 à 2000, il a été grand reporter puis rédacteur en chef du 19/20 de France 3.

2008 :

- Des noirs en couleurs
- Le business du pèlerinage
- Sale temps pour la planète
- Chine, la longue marche du désert
- USA, le colosse aux pieds d'argile
- Bangladesh, le pays des fleuves fous

مراد أيت هبوش

من مواليد سنة 1964، مؤلف ومخرج وثائقي، يشغل منذ 2001 منصب مسؤول وكالة LPBV الصحفية.

من أفلامه الوثائقية:

- سود بالألوان
- تجارة الحج
- أزمة الكرة الأرضية
- الصين، مسيرة الصحراء الطويلة
- الولايات المتحدة الأمريكية، الشمال الضخم ذي الأرجل الطينية
- بنغلاديش، بلد الأنهار المجنونة





LE SOUPER DE NARJIS

Nosrat Haouari

Le souper de Narjis

Narjis est une jeune fille marocaine née à Mallorca, et établie à Barcelone. En préparant son repas, Narjis évoque l'histoire de l'émigration de ses parents à Mallorca et ses propres souvenirs du Maroc.

عشاء فرجس

خلال إعدادها لوجبة العشاء، تحكي لنا "نرجس" عن ذكرياتها في المغرب وقصة هجرة والديها إلى "مايوركا" بإسبانيا.



Maroc - Canada - 15 min - 2008

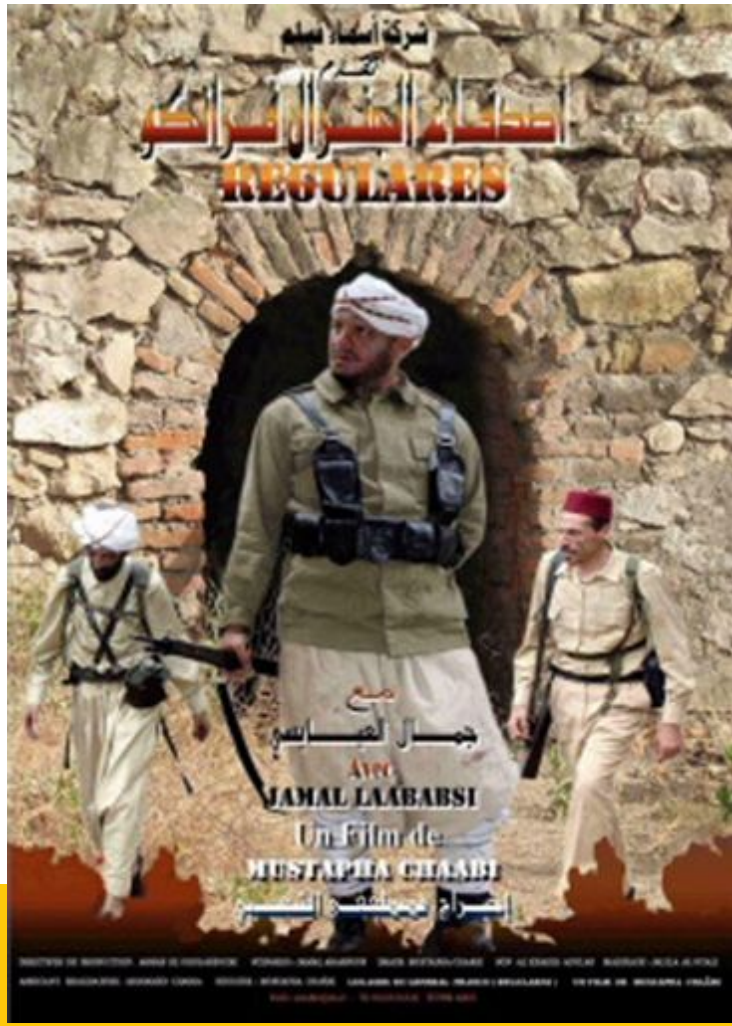
Nosrat Haouari

Plus de dix ans d'expérience journalistique et de recherche dans le domaine des mouvements internationaux d'immigration. Elle est aussi collaboratrice à Radio Canada, RFI, France Inter, Medi 1 au Maroc et AVUI en Catalogne.

نصرة هواري

متعاونة براديو كندا، وإذاعة فرنسا الدولية، وميدي 1. راكمت أكثر من عشر سنوات من التجربة الصحفية في ميدان الحركات العالمية للهجرة.





Maroc - 23 min - 2008

Réalisation : Mustapha CHAABI
 Scénario : JAMAL ABARNOUS
 Avec : Jamal LAABABSI - Mohamed CHARIA - Mohamed GUEMILI

Regulares

C'est l'histoire d'une amputation physique, psychologique et sociale de toute une génération. Sous le protectorat espagnol, trois prisonniers marocains sont libérés pour aller lutter contre les ennemis de Franco en Espagne, avec la promesse de repartir, fortune faite, une fois la guerre finie. Ils en sortiront dépourvus de tout, marqués à jamais.

أصدقاء الجنرال فرانكو

أصدقاء الجنرال فرانكو قصة خيبة وبتير وألم لجبل بكامله. يحكي الفيلم قصة ثلاث سجناء مغاربة خلال فترة الحماية الاسبانية يتم إطلاق سراحهم بشرط تعزيز جبهة فرانكو ضد أعداء الجمهوريين، بعد أن تلقوا وعداً بالعودة إلى بلدانهم ميسوري الحال، لكنهم انتهوا مهمشين ومحرومين من كل شيء إلا من ذكريات ألام الحرب المشتركة. لقد رحلوا بحثا عن حلم سعيد فانتهاوا في حضن ذكريات الألم وواقع الإنهيار.



Mustapha CHAABI

Né à Larache en 1961

- Le rêve unique
- La contrebande des pauvres
- Le marché du cannabis (Kif)
- Hammadi
- Abdelkrim Khattabi
- Jean Genet à Larache

مصطفى الشعبي

من مواليد العرائش عام 1961

الحلم الوحيد
 سوق القنب الهندي
 تهريب الفقراء
 حمادي
 عبد الكريم الخطابي
 جان جينيه في العرائش





Maroc - 53 min - 2006

Réalisation : Othman NACIRI
 Scénario : Othman NACIRI
 Avec : Alejandra Garcia - Nestor Gonzales - Zakaria Ramhani - Trino Cruz

Mediterranova

Quatre jeunes marocains, espagnols, et anglais se croisent, se rencontrent puis se séparent le temps d'une journée dans le détroit de Gibraltar surprenant, inattendu et lumineux.

Une frontière nord-sud pas comme les autres sert de décor à ce documentaire où le rêve africain prend toute sa place.

ميديتيرانوفا

لقاء بين أربعة شبان: مغاربة وإسبان وإنجليز لمدة يوم واحدة في مضيق جبل طارق. محطة عبور شمال - جنوب فريدة من نوعها تُتخذ كديكور لهذا الوثائقي، الذي يحتل فيه الحلم الأفريقي كل المساحة.



Othman NACIRI

Lauréat de l'Ecole supérieure de réalisation audiovisuelle de Paris (ESRA), il a réalisé cinq courts-métrages entre la France, l'Espagne et le Maroc.

De 2003 à 2006, il a été consultant pour de nombreux festivals de cinéma (Cannes, Marrakech, Clermont-Ferrand) *Mediterranova* est son premier long documentaire.

عثمان الناصري

مصور وكاتب ومستشار لدى عدة مهرجانات، خريج المدرسة العليا للسمعي البصري بباريس.
 أخرج فيلمين قصيرين في فرنسا وثلاثة بين إسبانيا والمغرب.
 "ميديتيرانوفا" هو فيلمه الوثائقي الطويل الأول.



Traumariage marocain



Pays-Bas - 45 min - 2008

Réalisation: Samira El Kandoussi

Traumariage marocain

Ce documentaire révèle les rivalités et les préjugés entre les jeunes hommes et femmes issus de l'immigration.

Pourquoi est-il difficile de trouver un (e) partenaire issu(e) de l'immigration ?

Au final, une surprenante découverte : les hommes et les femmes ont exactement les mêmes préjugés.

تروماریاج

تحاول سميرة القندوسي من خلال هذا الوثائقي الهولندي أن تستعرض الأحكام المسبقة التي يصدرها الرجال والنساء المهاجرين على بعضهم البعض.

لماذا يصعب العثور على شريك حياة من أصول مهاجرة؟



Samira El Kandoussi

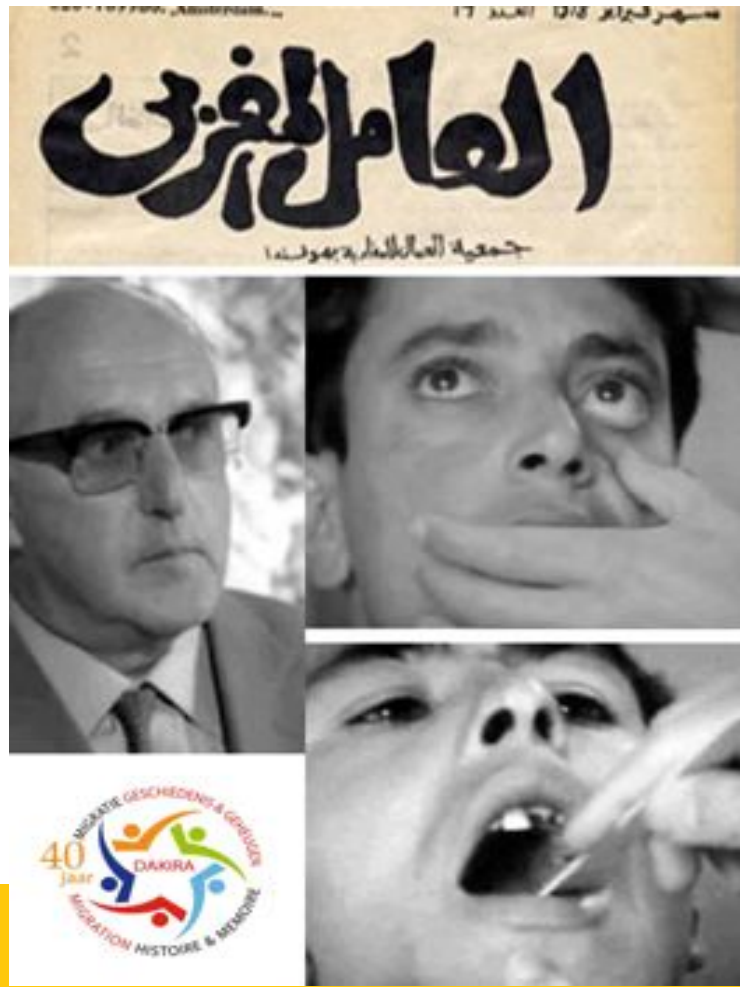
Née en 1979 à Wageningen aux Pays-Bas, de parents originaires du Rif ayant immigré aux Pays-Bas en 1966. Elle collabore avec plusieurs magazines et la télévision néerlandaise.

سميرة القندوسي

ازدادت سنة 1979 بهولندا، من أبوين ريفيين من شمال المغرب هاجرا إلى هولندا سنة 1966.

تعمل الآن كمتعاونة مع مجموعة من القنوات التلفزية الهولندية.





Pays-Bas - 26 min - 2008

Conception et réalisation :
Association DAKIRA

Les travailleurs hôtes marocains

Se basant sur des programmes télévisés néerlandais, ce documentaire retrace l'histoire de l'immigration marocaine aux Pays-Bas et les conditions de vie et de travail des premiers immigrés, sur fond musical de *Passeport Lakhdar* de feu Cheikh Younsi.

العمال المغاربة الضيوف

يحكي هذا الوثائقي عن تاريخ الهجرة المغربية نحو هولندا وظروف عمل الجيل الأول للمهاجرين، من خلال برامج تلفزيونية، وعلى إيقاع أغنية "الباسبور الغدار" للمرحوم الشيخ يونس.



Ce documentaire est un projet de l'association DAKIRA dans le cadre de la valorisation et de la conservation de l'histoire et de la mémoire de l'immigration marocaine aux Pays-Bas. Entre mai et août 2009, l'association DAKIRA commémore, aux Pays-Bas et au Maroc, la signature de la convention de main-d'œuvre maroco-néerlandaise du 14 mai 1969.

وثائقي من إنجاز "جمعية ذاكرة" في إطار حفظ وإنعاش ذاكرة الهجرة المغربية نحو هولندا. في إطار إحياء الذكرى الأربعين لتوقيع اتفاقية اليد العاملة بين المغرب وهولندا سنة 1969، والتي شكلت فيما بعد الاتفاق الإطار لهجرة لجيل الأول من المغاربة نحو هذا البلد.



Requiem

Sarah, une jeune adolescente de 16 ans s'est suicidée. Sa mère l'a retrouvée gisant dans la baignoire les veines tailladées. Ses journées sont emplies de désespoir et d'incompréhension. Un terrible secret de famille se cache derrière l'acte désespéré de Sarah...

جنازة

تنتحر سارة ذات الستة عشرة ربيعا بقطع شرايينها، فتجدها أمها راقدة في الحمام، لتتحول أيامها شؤما، غير أن حدثا سيأتي ليفسر سبب إقدام الفتاة المراهقة على فعلتها.

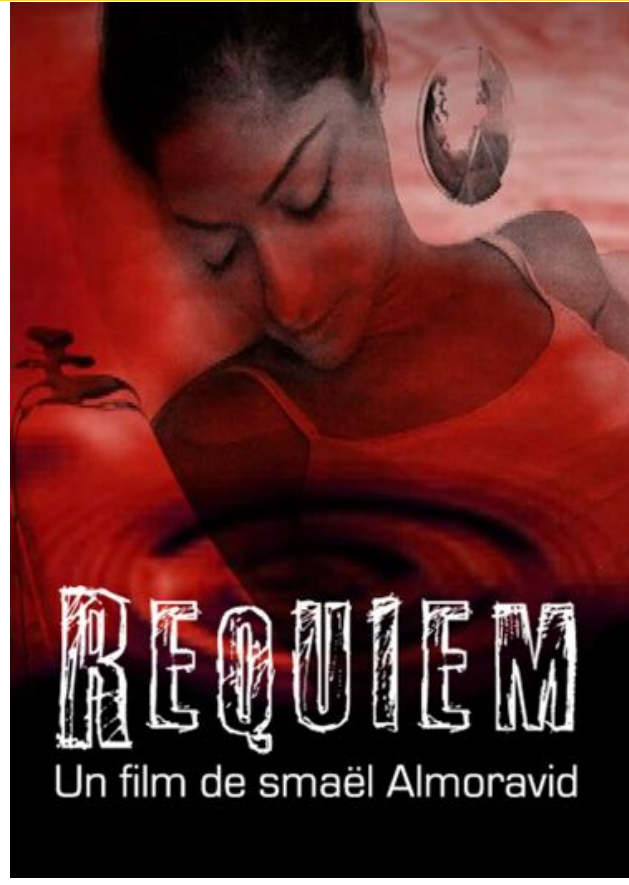
Smaël ALMORAVID

إسماعيل المرابط

Né en 1980.
- 2008 : Requiem
- 2007 : Liban 2006
- 2006 : La Caravane
des Espoirs d'Al Hoceima
- 2004 : Régression



مخرج من مواليد سنة 1980 .
- 2008 : جنازة
- 2007 : لبنان 2006
- 2006 : قافلة آمال الحسيمة
- 2004 : تراجع



Belgique - 6 min - 2008

Risque zéro

Deux agents de voyages attendent la fin de leur journée de travail avec impatience. Paco doit voir ses amis et Angéla attend que son petit ami vienne la chercher, mais un imprévu vient troubler leur plan... Deux braqueurs entrent dans l'agence, le cauchemar commence.

صفر مخاطر

ينتظر وكيلا الأسفار ونهاية يوم عملهما بشوق كبير. أحميلا تنتظر قدوم صديقها ليصطحبها، وباكو لملاقة أصدقائه. غير أن مخططاتهما ستتبعثر وتتحول إلى كابوس بسبب لصين سيقطمان الوكالة في حادث غير متوقع.

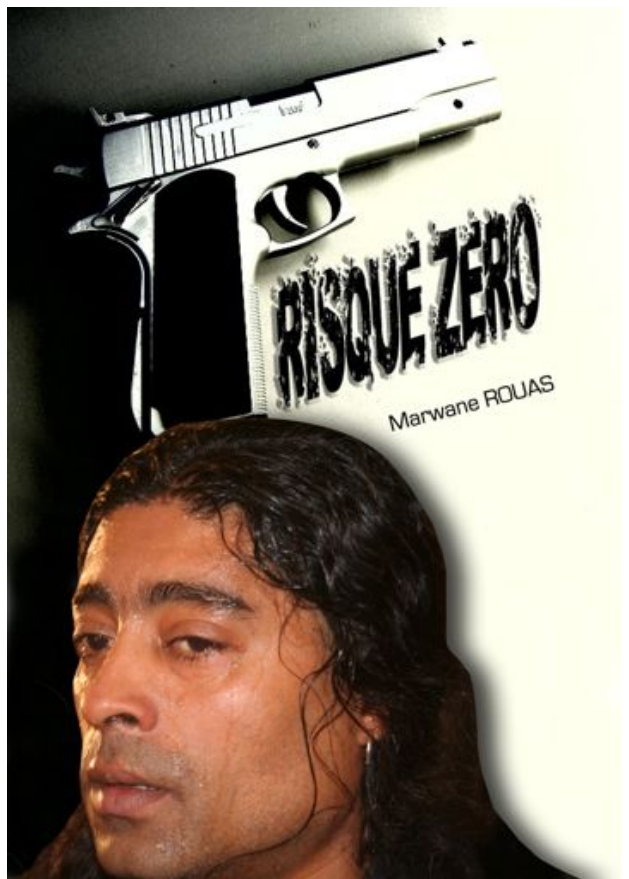
Marwane ROUAS

مروان رواس

Né en 1978 à Bruxelles
de parents marocains.
- 2008 : Risque zéro
- 1997 : Courir ou mourir



مخرج من مواليد سنة 1978
بيروكسيل من أبوين مغربيين
مهاجرين.
- 2008 : صفر مخاطر
- 1997 : جري أو موت



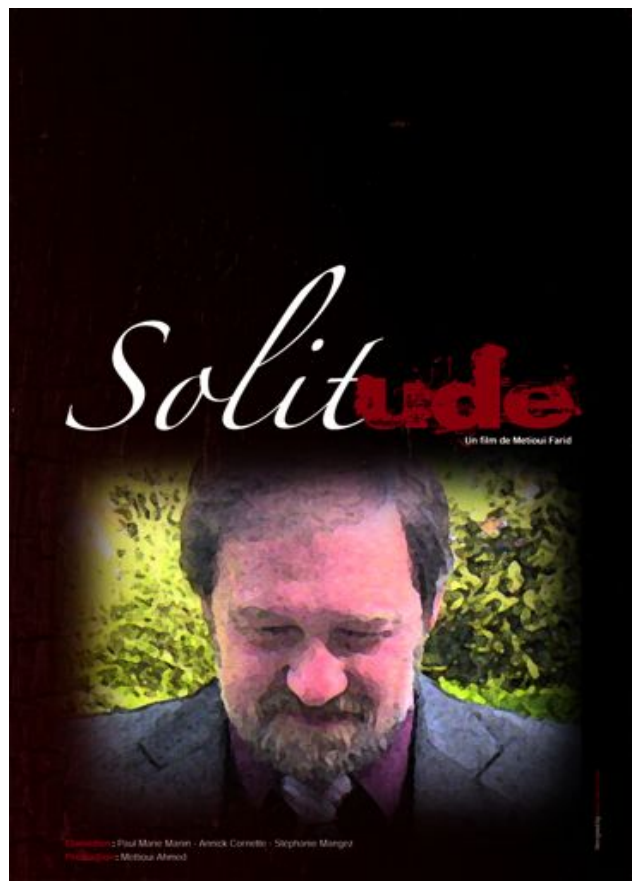
Belgique - 15 min - 2008

Solitude

Au fond, c'est ça la solitude : s'envelopper dans le cocon de son âme, se faire chrysalide et attendre la métamorphose, car elle arrive toujours. Quand vous perdez tout ce que vous avez, votre seule compagne est la solitude...

وحدة

عندما تفقد كل ما تملك فإن رفيقتك الوحيدة ستكون هي الوحدة في انتظار لحظة التحول.



Belgique - 8 min - 2008

Farid METIOUI

فريد متيوي

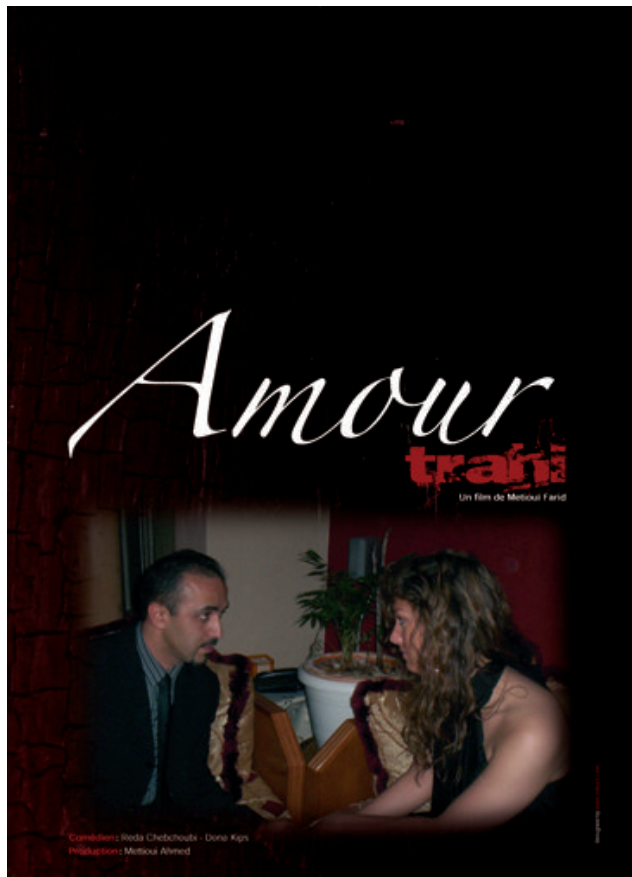
Né en 1979.

- 2008 : La solitude
- 2008 : Amour trahi
- 2007 : Jamal Disco



من مواليد سنة 1979.

- 2008 : الوحدة
- 2008 : الحبّ المجروح
- 2007 : جمال ديسكو



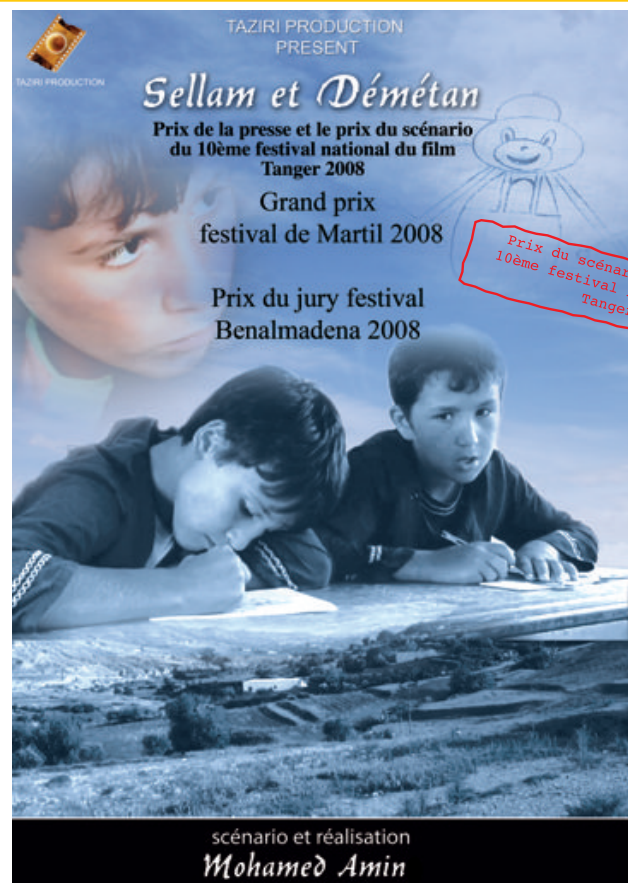
Belgique - 8 min - 2008

Amour trahi

L'amour est à consommer avec modération, car tout abus peut l'étouffer, voire même le détruire... Où sont les limites à ne pas franchir ? Trop ou pas assez ? C'est l'expérience que va vivre Hamid...

العُبةُ المجروح

يجب استهلاك الحب باعتدال، وإلا سيتم خنقه أو تدميره... كيف سيعيش حميد هذه التجربة؟



Maroc - Belgique - 14 min - 2008

Sellam et Démétan

Sellam, artiste peintre, retourne dans le village de son enfance après vingt-cinq ans d'absence. Il y retrouve les gens changés et des lieux déserts, en ruine. Les souvenirs rejaillissent, et surtout ce jour particulier où il n'aurait manqué sous aucun prétexte le dernier épisode de son dessin animé préféré, Démétan, la petite grenouille...

سَلَّام و دِيمِيتَان

بعد 25 سنة من الغياب، يعود سَلَّام، الفنان التشكيلي، إلى قريته الأم، فلا يجد سوى وأشخاص قد تغيروا وأطلال مهجورة. تعود إليه ذكريات كثيرة خاصة اليوم الذي لم يضع فيه مشاهدة الحلقة الأخيرة من سلسلته المفضلة للرسوم المتحركة "ديميتان، الضفدعة الصغيرة".

Mohamed AMIN

Né dans le Rif au Maroc, il s'installe en Belgique.

- 2008 : Kif kif
- 2008 : Sellam et Demetan
- 2008 : Mariage à la plage



محمد أمين

من مواليد منطقة الريف بالمغرب، استقر ببلجيكا

- 2008 : كيف كيف
- 2008 : سلام و ديميتان
- 2008 : زواج على الشاطئ

Aller simple



Maroc - Belgique - 9 min - 2007

Un jeune amazigh débarque pour la première fois en Europe. La destination de son voyage est Bruxelles. Dès son arrivée, il se trouve confronté à une réalité différente de "l'Eldorado européen" imaginé.

N'ayant aucune nouvelle de ses proches, perdu dans une ville inconnue, il se retrouve aussitôt pris entre deux mondes différents, séparés par une seule rue. Lequel choisir?

ذهاب فقط

شاب أمازيغي يصل لأول مرة إلى أوروبا، وبمجرد ما تطأ أقدامه العاصمة بروكسيل سيواجه حقيقة مغايرة للصورة التي رسمها عن "الفردوس الأوروبي المفقود" ليجد نفسه - بعدما لم يتلق أي جواب من أقاربه - مفقوداً في مدينة مجهولة، وتائهاً بين عالمين مختلفين لا يفصل بينهما سوى شارع واحد. فأيهما سيختار؟

Zakaria EL BAKKALI

Né en 1978 à Nador. Après avoir terminé ses études supérieures, il suit une formation en réalisation et image à l'institut Cinématographie INRACI .



زكرياء البقالي

من مواليد 1978 بالناظور، بعد إتمام دراسته العليا، تخصص في تقنية الإخراج والصورة ببلجيكا

Omar

Jeune d'origine marocaine, Omar se retrouve entraîné par de mauvaises fréquentations dans le monde de la drogue. Son père, venu s'installer en Belgique dans les années 70, promettait un bel avenir à ses enfants. Le destin en a décidé autrement.

عمر

قصة شاب ابن مهاجر يسقط بين مخالبي المخدرات ورفقاء السوء، وبذلك تكون الحياة قد عاكست وعود والده له بمستقبل جيد أثناء هجرته إلى بلجيكا في السبعينات من القرن الماضي.

Youssef BALOUT

يوسف بالوت



- 2008 : Geddou جيدو : 2008 -
- 2007 : La fillette الفتاة : 2007 -
- 2006 : Omar عمر : 2006 -

La fillette

Une fillette, enfant unique et tant désirée par sa famille, se retrouve pour la première fois, seule, dans la rue. C'est un espace nouveau pour une enfant longtemps protégée et trop gâtée par sa famille. Que lui réserve ce premier contact avec l'extérieur ?

الفتاة

هي الابنة الوحيدة لعائلتها، فتاة مدللة ومحبوبة تجد نفسها لأول مرة لوحدها في الشارع، فماذا يخبئ لها لقاءها الأول مع هذا المحيط الجديد؟



Maroc - Belgique - 21min - 2006



Maroc - Belgique - 11min - 2007



France - 25 min 57s - 2008

Ma poubelle géante

Yazid est un brillant jeune homme de 25 ans qui a tout pour réussir. Il est grand, beau, cultivé. Il part à la recherche d'un travail...

قما متري العملاقة

يزيد، شاب في الخامسة والعشرين من العمر، طويل ووسيم ومثقف، يملك كل مقومات النجاح، لكنه لا زال يبحث عن عمل...

Uda BENYAMINA

Comédienne et réalisatrice d'origine marocaine, formée à l'ERAC à Cannes, en Biélorussie et à New-York à l'Actor's Studio. Elle a réalisé neuf courts métrages en 9 mois.



يودا بن يامنة

مثلة ومخرجة من أصل مغربي تلقت تكوينها في كان وبيلاروسيا ونيويورك اشتهرت بتمكنها من إخراج تسعة أفلام قصيرة في تسعة أشهر.



Maroc - 8 min - 2006

Messaoud

Il était une fois un couple de jeunes mariés vivant au bord de l'océan. Messaoud le pêcheur rêve d'un avenir meilleur, au-delà de l'horizon. Mais, partir signifie payer un lourd tribut au passeur : trahir celle qu'il aime...

مسعود

يعيش مسعود الصياد قرب البحر رفقة زوجته، وحينما يداعبه حلم الهجرة إلى الضفة الأخرى، يصطدم بالثمن الباهض للعبور، والمتمثل في خيانة من يحب.

Omar MOULDOUIRA

Né en 1973 à Paris, diplômé de la FEMIS en 1999, il est réalisateur et scénariste.

- 2006 : Vois-moi
- 2006 : Messaoud



عمر مول الدويرة

من مواليد باريس عام 1973، مخرج وكاتب سيناريو. 2006 : أنظر إلي 2006 : مسعود

Bateau en papier

de Jamal Souissi



Maroc - 8 min -

Bateau en papier

Tarek, un garçon campagnard, refuse de jouer avec les autres enfants... Il fabrique un bateau en papier avec des passagers en carton qu'il dessine et découpe... Il décide de s'adonner seul au jeu des "Harragas"... L'immigration illégale vue par un enfant.

زورق من ورق

يرفض طارق، الطفل القروي، اللعب مع أقرانه، ويذهب للاستمتاع بلعبته الخاصة "الحراكة"، بعد أن صنع زورقا ومهاجرين سريين من ورق. الهجرة السرية من وجهة نظر طفل.

Jamal SOUISSI

جمال السويصي

Né en 1956 à Tanger. Titulaire d'un diplôme de l'Institut d'études et de recherches théâtrales et cinématographiques à la Sorbonne. Producteur exécutif et directeur de production de plusieurs films marocains et étrangers.



من مواليد مدينة طنجة عام 1956 حاصل على دبلوم من معهد الدراسات والأبحاث المسرحية والسينمائية بال Сорبون. منتج منفذ ومدير إنتاج للعديد من الأفلام المغربية والأجنبية.

Retour au soleil

RETOUR AU SOLEIL

Fatima Zahra BENADDI



Après une longue absence en France, Myriam est de retour dans sa ville natale, Tanger, la ville où elle a laissé ses souvenirs, un passé merveilleux. La plupart de ses camarades de classe y vivent encore. Le lien d'amitié était uniquement maintenu par correspondance.

عودة إلى الشمس

يحكي الفيلم قصة عودة مريم، بعد سنوات طويلة من الغربة بفرنسا، إلى مسقط رأسها طنجة، حيث تركت ذكرياتها الرائعة وجل أصدقاء الدراسة الذين حافظت على حبل المودة معهم عن طريق المراسلة.

Fatima Zahra BENADDI

فاطمة الزهراء بنعدي

Née en 1964 à Figuig, elle est diplômée en maquillage et effets spéciaux. Ex-présidente de la chaîne MA3, productrice d'émissions télévisées et de films.



- 2007 : Télévision de rêve
- 2006 : Retour au soleil
- 2005 : Cris dans un puits

من مواليد مدينة فكيك عام 1964، حاصلة على دبلوم متخصص في التجميل والمؤثرات الخاصة. بالإضافة إلى هذا الفيلم أخرجت سنة 2005 فيلمين قصيرين: "صرخة في بئر" و "تلفزة الأحلام".